

Heise, Weyse and Lange-Müller

LOVE SONGS



LOVE SONGS

Peter Arnold Heise (1830-79)

Christoph Ernst Friedrich Weyse (1774-1842)

Peter Erasmus Lange-Müller (1850-1926)

Mathias Hedegaard, tenor

Tove Lønskov, piano

PETER ARNOLD HEISE (1830-79)

FARLIGE DRØMME 9:59

from the story *Tannhäuser* (1878)

[1] Du lægger dig ned en aftenstund 2:15

[2] Hvor engen har foldet ved mosens bred 1:16

[3] Det blinker med perler 1:03

[4] Så lad sangen i salene bruse 1:03

[5] I skoven er der så stille 2:15

[6] Den blomstrende sommer blev kædet til høst 2:08

[7] Vårsang i høst 2:51

No. 1 in *Kærlighedssange* (1855)

[8] Til en veninde 2:19

No. 1 in *Erotiske Digte* (1878)

[9] Når svanen drømmende 3:12

No. 2 in *Lauras Sange af Robert Fulton* (1853)

[10] Skønne fru Beatriz 3:02

No. 7 in *Digte fra Middelalderen* (1875)

[11] Skovensomhed 3:05

No. 4 in *Erotiske Digte* (1878)

CHRISTOPH ERNST FRIEDRICH WEYSE (1774-1842)

[12] Skøn jomfru, luk dit vindue op 2:01

from the singspiel "*Sovedrikken*" (1809)

[13] Dybt skoven bruser 1:34

from the play "*Sankt Hansaften-spil*" (1803)

[14] Mit elskte barn (c. 1829) 2:33

15	Man siger, hjertet har ej rum from the singspiel <i>Et Eventyr i Rosenborg Have</i> (1827)	3:03
16	Det var ridder hr. Åge from the play <i>Axel og Valborg</i> (c. 1811)	4:40
17	Der er en ø i livet from the singspiel <i>Ludlams Hule</i> (1816)	3:03
18	Signelil (1817) *	3:28

PETER ERASMUS LANGE-MÜLLER (1850-1926)

19	Skin ud, du klare solskin No. 4 in <i>Seks Folkeviser</i> , op. 18 (1882)	1:08
20	Himlen ulmer svagt i flammerødt No. 1 in “ <i>Når sol går ned</i> ”, <i>Stemninger fra Rusland</i> , op. 19 (1883)	2:52
21	Silde den aften No. 3 in <i>Otte Folkeviser</i> , op. 34 (1888)	1:33
22	Lille røde rønnebær No. 3 in <i>Seks Folkeviser</i> , op. 18 (1882)	0:50
23	Ved løvfaldstid No. 2 in <i>Fire Digte</i> , op. 31 (1886)	3:34
24	I Würzburg ringe de klokker No. 6 in <i>Otte Folkeviser</i> , op. 34 (1888)	1:49
25	Åkande No. 2 in <i>Tre Digte</i> , op. 4 (1875)	1:57

TRE SANGE VED HAVET, OP. 54 (1896)	7:56
26 Snart er de lyse nætters tid forbi	2:10
27 Og da jeg sejled dit hus forbi	2:33
28 Jeg sejled en nat over havet	3:13
29 Genboens første vise No. 1 in op. 13, songs from the play <i>I Mester Sebalds Have</i> (1881)	2:18

Total: 68:47

* Published under the pen name of Severus S.

LOVE SONGS FROM THE DANISH ROMANTIC ERA

Each of the three composers on this CD – WEYSE, HEISE and LANGE-MÜLLER – represents a high point in Danish Romantic vocal music: in Early Romanticism, High Romanticism and Late Romanticism respectively. They are three of the best loved composers in the musical genre that more than any other took pride of place in the nineteenth century and at the beginning of the twentieth: the song with piano accompaniment. The sheet music for their songs was published in substantial editions, and was often used until it hung in tatters. At the beginning of the period, Weyse's time, it was mainly amateur singing, singing in the home, that was cultivated, with the entry of the piano into the bourgeois home. Later – in the time of Heise and Lange-Müller – the professional musical evenings began to gain a foothold, and the two singing environments, the home and the concert hall, engaged in a fruitful interaction.

Love in all its nuances has always been a central theme in all songwriting, and it is also central to all three composers. Another common feature is the point of departure in and association with the simple, strophic song with its popular orientation in both melody and lyric. From there the form expanded towards larger, often through-composed song forms with a more virtuosic use of melody and varied harmony.

The flourishing of the Danish song really picked up speed at the end of the eighteenth century, when, thanks to the efforts of J.A.P. Schulz, a

basis was laid for the development of the secular song in homes and schools. Some of Schulz' simple German-language songs 'in the popular vein' were published with Danish translations, and along with songs from his Danish *Singspiele*, they found their way to the domestic pianos.

While the main emphasis for Weyse was still the simple strophic song, the picture changed in the case of Heise and Lange-Müller. There had now been a huge development in musical life. Singing flourished as never before, and as mentioned above, professional vocal concerts began to be held in large numbers. Now greater demands could be made on both singers and pianists, for there were many more of them, and the level of ambition had risen accordingly.

CHRISTOPH ERNST FRIEDRICH WEYSE

It is hard to overestimate Weyse's importance for the development of both the popular and the more consciously artistic song in Denmark. Through his personal and professional association with his teacher J.A.P. Schulz he had become so imbued with a love of the simple popular song that it never left him: from the Schulz imitations of his youth, through the poet Ingemann's morning and evening songs to the school songs of his old age (*Natten er så stille, Julen har bragt velsignet bud*) he stuck with this genre.

The beautiful lullaby *Mit elskte barn* (Sweetest infant) was originally not meant for publication at all. Weyse composed the melody to a text that his family doctor's son-in-law had written for his little son – and forgot it. Only after the death of

the composer did the now grown-up son send the song to the publishers of Weyse's songs so that many others could take pleasure in it.

Alongside the small strophic songs Weyse developed the artistic 'romance', the larger, vocally more demanding song intended for the technique and resources of the schooled voice.

The breakthrough came with *Dybt skoven bruser* (The forest roars), the fruit of his unhappy love of the rich merchant's daughter Julie Tutein. In this song the piano accompaniment is an independent and equal element of the poetic effect, where the roaring of the sea, or rather the tumult in the mind of the unhappy girl, is painted. This song, which Weyse originally composed for Friedrich Schiller's German text (Thekla's Song), was translated into Danish by Adam Oehlenschläger and used in his play *Sanct Hansaften-Spil* (A Midsummer Eve Play). The collaboration with the first great poet of Danish Romanticism continued with some dramatic works. Oehlenschläger adapted a German *Singspiel* which was played at the Royal Danish Theatre with the title *Sovedrikken* (The Sleeping-Draught) with great success in 1809. Many of the songs of the play entered the repertoire of the home and concert hall as palpable hits. Particularly popular was the serenade *Skønjomfru, luk dit vindue op* (Fair maiden! Throw your window wide). It has all the most beautiful hallmarks of a Weysian 'romance' with its enthralling melody further elaborated in a melodic interlude. Although *Ludlams Hule* (Ludlam's Cave) did not have the same success on the stage, many

of its songs also remained in the repertoire. Klara's song *Der er en ø i livet* (In life there is an island) about the longed-for haven of love, with its sweet harp accompaniment, is again an example of Weyse's unique lyrical vein, here in a richly varied form with a middle strophe in a contrasting major key and a final strophe with a sombrely agitated accompaniment.

Weyse's melody, excellent in its simplicity, for the ballad reworking *Det var ridder hr. Åge* (Sir Åge rode) from Oehlenschläger's *Axel og Valborg*, was not used in the first performances of the play, for which the poet himself had created a now long-forgotten melody. A good example of Weyse's much-appreciated humour is *Signelil*, a successful parody of the popular horrific broadsides of the period, for which the composer himself wrote the text.

Weyse's other great theatrical success was the Singspiel *Et Eventyr i Rosenborg Have* (A Fairytale in Rosenborg Gardens). For many years he lived in a house within view of the popular Copenhagen park, where he had often strolled with the author of the libretto, Johan Ludvig Heiberg. Weyse had known Johan Ludvig, a child of divorced parents, since the latter had been a boy. As a kind of sympathetic uncle he had for example built a puppet theatre for him. For his old friend Heiberg wrote an elegant text about four very different loving couples' entanglements on a summer's day in the park. At the beginning of the piece a carefree young man sings *Man siger, hjertet har ej rum* (They say the heart cannot contain) about his love for two girls whom he claims his spacious heart

can easily embrace. The varied, dancing rhythms of the melody are a new feature for Weyse.

PETER ARNOLD HEISE

Unlike Weyse, Peter Heise was above all a song composer, and he left an extremely varied collection of more than 200 songs. In his early youth he made the acquaintance of the German composer Johann Friedrich Reichardt's Goethe songs. This had a crucial influence on him. Besides a rich melodic vein, Reichardt, who was a contemporary of Schulz and the most important precursor of Schubert's songwriting, had a fine feeling for developing the piano accompaniment of his songs to a hitherto unprecedented degree of independence. Weyse too, whose songs Heise helped to publish, became a model. Finally, the discovery of Robert Schumann's art of song during a study period in Leipzig was a crucial inspiration.

"There is always singing in me," Heise once said. When he read a text that inspired him, the melodies leapt out effortlessly. Like his models, he was a tasteful connoisseur of literature. In Christian Winther's poems he found a romantically sensitive idiom combined with a cultivated content that appealed to him. In *Vårsang i høst* (Spring song in Autumn) the stirrings of love, despite the season, are given infectiously jubilant and ecstatic expression that made this one of the best loved Heise songs. The composer, just 25 years old, had the *Nys rosen udsprang* (The rose is new-sprung) of the refrain inscribed beneath his portrait.

As a contrast to Winther's cooler love lyrics, Heise found in Emil Aarestrup a more passionate and more verbally delicate eroticism. He set this poet's work in his last years when he had refined his song style both melodically and harmonically, and songs like *Til en veninde* (To a lady friend) and *Skovensomhed* (Forest solitude) became high points of Danish romanticism.

Heise was an early starter. At the age of just 20 he had a song performed at the Royal Theatre as part of one of his friend J. Chr. Hostrup's *Singspiele*. In Carsten Hauch's novel *Robert Fulton* he found three poems spoken by the young girl Laura, and these songs became one of the young composer's first great successes. In *Når svanen drømmende* (When dreaming swan) the pathos of Hauch is matched congenially by the melody of the phrase "and of the dream that in your soul is hiding".

In his quest for good texts Heise often turned abroad. In *Digte fra Middelalderen* (Poems from the Middle Ages), translated by Thor Lange, he found seven very different poems from as many different countries. The Spanish song of the enticing Lady Beatriz, who tempts her young admirer at a ball, gave him a welcome opportunity to paint this piquant situation with humour and irony in dancing rhythms.

The work on the opera *Drot og Marsk* (King and Marshal) developed the dramatic side of Heise's talent. In the works of Holger Drachmann he found texts that allowed him to exploit it. This was the case with the song suites *Dyveke Sange* (Dyveke's Songs) and *Farlige Drømme* (Perilous

Dreams), which is featured here. After the beautiful lyrical mood of the first two songs, *Du lægger dig ned en aftenstund* (You lie down in an evening hour) and *Hvor engen har foldet, ved mosens bred* (Where the meadow by the marsh unfolds), a mood of magic appears in *Det blinker med perler* (All gleaming with pearls). Then comes the devil-may-care *Så lad sangen i salene bruse* (So let our singing roar through the halls) and the ominous autumn mood of *I skoven er der så stille* (The forest is so silent). The song cycle ends with the sombre, frozen autumn atmosphere of *Den blomstrende sommer blev kædet til høst* (Flowering summer blends with fall).

PETER ERASMUS LANGE-MÜLLER

Like Heise, Lange-Müller came from the cultivated Copenhagen bourgeoisie. He too had been gripped in his early youth by Robert Schumann's song creations, and the folk-music element in the form of ballad imitations plays a major role for him too. Like Weyse and Heise, Lange-Müller had a god-given talent for melody, and many of the more than 200 songs quickly gained a foothold in both domestic and public musical life.

Throughout his life Lange-Müller was tormented by headaches that intensified the melancholy aspect of his nature. In his school friend Thor Lange he found a congenial nature, and about a quarter of his songs are to texts by the poet, who lived in Russia. Thor Lange's specialty was the translation and adaptation of folk songs from many countries and times. In the Russian folk songs with their beautiful, atmospheric, but

also often melancholy content, Lange-Müller found material that inspired him. *Skin ud, du klare solskin* (Shine out, o brightest sunshine), *Lille røde rønnebær* (Little red rowanberry) and *Silde den aften der dug driver på* (Late in the evening, as the dew falls) belong to the brighter end of the Russian repertoire. They are highly varied: the outburst of joy in *Skin ud, du klare solskin* contrasts with the light and playful *Lille røde rønnebær* and the graver, ballad-like feel of the young man's ride in *Silde den aften der dug driver på*. In Lange's German ballad adaptation *I Würzburg ringe de klokker til fest* (The bells of Würzburg ring for the feast) the tolling of bells accompanies the sad tale of a happy love that is no more. Lange-Müller's gloom surfaces in *Himlen ulmer svagt i flammerødt* (The sky gleams a faint flame-red), again with a text by Thor Lange, and *Ved løvfaldstid* (Falling Leaf), which has a text by Chr. K. F. Molbech. In these songs with their delicate harmonies there is an almost impressionistic colouring.

While Lange-Müller had great success as a song composer, he was less fortunate with his stage music. He wrote several operas, but none of them was a hit. Things went better with his music for plays, where not least the music for Holger Drachmann's *Der var engang* (Once Upon a Time) quickly became a gilt-edged classic. The serenade *Vinden den flyver i verden ud* (The Neighbour's First Song) from the play *I Mester Sebalds Have* by Sophus Bauditz became a worthy successor to Weyse's *Skønjomfru, luk dit vindue op* and like it became immensely popular.

Among the early songs, *Åkande* (Water Lily) to a text by Vilhelm Bergsøe towers up. With its finely-borne bel canto melody it bears comparison with his model, Robert Schumann's *Die Lotosblume*.

The collaboration with the dynamic Holger Drachmann was often turbulent, but the poet – as was the case with Heise – had an invaluable effect on Lange-Müller's songwriting art. With *Tre Sange ved Havet* the composer, who loved the sea, found material for “three songs by the sea” of an entirely new calibre. In *Snart er de lyse nætters tid forbi* (Soon the time of the light nights will be passed) the rich modulations underscore

the shifting moods of the poem. The bitterness and defiance of *Og da jeg sejled dit hus forbi* (And as I sailed past your house) is brought out in exemplary fashion in the melody, which is at once reserved and intensely passionate in expression. Finally, the dreamingly unreal summer night atmosphere of *Jeg sejled en nat over havet* (Over the sea I sailed one night) is framed by the soft surf of the beautiful accompaniment.

With the work of Lange-Müller the art of Romantic song found a beautiful finale. Something new had long been in the offing with the young Carl Nielsen as its leading figure.

Sten Høgel, 2009

THE PERFORMERS

MATHIAS HEDEGAARD (tenor) studied with Kirsten Buhl at the Royal Danish Opera Academy in Copenhagen, graduating in 2007. He made his debut at the Royal Theatre in 2006 as Gastone in “La traviata” and has since appeared there in the title-role in “Orfeo.” Mathias Hedegaard has been a soloist with most of the Danish symphony orchestras, Concerto Copenhagen and orchestras in Sweden and Germany, and has worked with conductors such as Adam Fischer, Lars Ulrik Mortensen, Christoph Eberle and Roy Goodman. He is also in demand as a *Lieder* singer and has given much acclaimed recitals throughout Denmark. Mathias Hedegaard's recordings include two Dacapo discs featuring songs by C.E.F. Weyse and Danish serenades and romances with the Danish National Chamber Orchestra under Adam Fischer. He received the Gladsaxe Music Prize in 2006, the Axel Schiøtz Prize the same year and the Artist's Prize of the Danish Music Reviewers' Club in 2007.

For many years TOVE LØNSKOV has been a lecturer at the Royal Danish Academy of Music in Copenhagen and the North Jutland Academy of Music. She has a wide-ranging career as a soloist, chamber musician and accompanist

in Denmark and abroad. She has been a soloist with most of the Danish symphony orchestras and has worked with among other conductors Uri Segal, Thomas Briccetti, Jorma Panula, Zdenek Macal, Avi Ostrowsky and many Danish conductors. As a chamber musician she has played with such famous names as the flautist Jean-Pierre Rampal and the Russian violinist Leonid Kogan, and for many years she has been a regular duo partner with the flautist András Adorján. With the pianist Rodolfo Llambias she forms a much-appreciated piano duo that has received several prizes. The duo has recorded many CDs, including the collected piano works of Debussy and Schubert, and has given concerts all over the world. She has also worked with many outstanding singers, and this has resulted a wealth of CD recordings of among other things songs by Schubert, Richard Strauss, Schumann, Grieg, Schoenberg, Børresen, Carl Nielsen, Schierbeck, Niels W. Gade, Heise, Weyse and Otto Mortensen. On two highly acclaimed solo records she has recorded piano works by Rued Langgaard, Poul Schierbeck and Otto Mortensen. Tove Lønskov regularly gives master classes abroad. She has also been a teacher of many of the most important young Danish pianists.

LIEBESLIEDER DER DÄNISCHEN ROMANTIK

Die auf der vorliegenden CD vertretenen drei Komponisten, WEYSE, HEISE und LANGE-MÜLLER, repräsentieren jeder für sich die Höhepunkte der Früh-, Hoch- und Spätromantik in der dänischen Vokalmusik. Es handelt sich bei ihnen um drei der beliebtesten Liederkomponisten in dem Genre, das im 19. und zu Beginn des 20. Jahrhunderts mehr als jedes andere im Mittelpunkt stand, nämlich dem Lied am Klavier. Die Noten zu ihren Liedern erschienen in ansehnlichen Auflagen, oft wurden sie benutzt, bis sie völlig zerfleddert waren. Zu Beginn dieser Periode, zu Weyses Zeit, pflegte man vor allem den Laiengesang, das Singen im privaten Kreis, das zusammen mit dem Klavier die bürgerlichen Stuben eroberte. Später, zu Heises und Lange-Müllers Zeit, setzten sich allmählich die professionellen Liederabende durch, wobei die beiden Gesangsmilieus, das private Zuhause und der Konzertsaal, einander in höchstem Maße befruchten sollten.

Die Liebe in allen ihren Schattierungen ist seit jeher ein zentrales Thema aller Liedkompositionen und steht denn auch bei diesen drei Komponisten im Mittelpunkt. Gemeinsam ist ihnen, dass sie sowohl in Melodik wie in der Textwahl vom einfachen strophischen volkstümlichen Lied ausgehen und daran anknüpfen. Von dorthin wird die Form zu größeren, oft stärker durchkomponierten Liedformen mit virtuoserer Melodik und variiertem Harmonik erweitert.

Seine wirkliche Blütezeit erlebte das dänische Lied seit Ende des 18. Jahrhunderts, als dank J.A.P. Schulz eine Grundlage für die Entwicklung des weltlichen Liedes im privaten Zuhause und in der Schule geschaffen wurde. Ein Teil seiner einfachen deutschsprachigen Lieder „im Volkston“ erschienen mit dänischen Übersetzungen und fanden zusammen mit Liedern aus seinen dänischen Singspielen den Weg zu den privaten Klavieren.

Bei Weyse bleibt der Schwerpunkt auf dem einfachen strophischen Lied, bei Heise und Lange-Müller ändert sich dagegen das Bild. Inzwischen hatte das Musikleben eine gewaltige Entwicklung durchgemacht. Das Lied gedieh geradezu, und wie gesagt fanden allmählich zahlreiche professionelle Vokalkonzerte statt. Man konnte jetzt sowohl an Sänger wie an Pianisten höhere Ansprüche stellen, denn inzwischen waren sie sehr viel zahlreicher geworden, was gleichzeitig ein höheres Ambitionsniveau zur Folge hatte.

CHRISTOPH ERNST FRIEDRICH WEYSE

Weyses Bedeutung für die Entwicklung des volkstümlichen wie des stärker am Kunstgesang orientierten Liedes in Dänemark lässt sich kaum zu hoch einschätzen. Durch seine persönliche und fachliche Beziehung zu seinem Lehrer J.A.P. Schulz hatte er die Liebe zum einfachen volkstümlichen Lied so tief verinnerlicht, dass sie ihn nie verließ. Von den jugendlichen Schulz-Nachahmungen über die Ingemannschen Morgen- und Abendlieder bis zu den Schulliedern des Al-

ters (Natten er så stille, Julen har bragt velsignet bud), hielt er an diesem Genre fest.

Das schöne Wiegenlied *Mit elskte barn* (Mein geliebtes Kind) war ursprünglich überhaupt nicht für den Druck gedacht. Weyse komponierte die Melodie zu einem Text, den der Schwiegersohn seines Hausarztes für seinen kleinen Sohn geschrieben hatte, und vergaß sie dann. Erst nach dem Tod des Komponisten schickte das mittlerweile erwachsene Kind das Lied an die Herausgeber der Weyseschen Lieder, damit viele andere Freude daran haben konnten.

Neben diesen kleinen strophischen Liedern entwickelte Weyse die Kunstromanze, das größere, gesanglich anspruchsvollere Lied, das für die Technik und die Gestaltungsmittel der geschulten Stimme gedacht war.

Den Durchbruch erlebte er mit *Dybt skoven bruser* (Der Eichwald brauset), der Frucht seiner unglücklichen Liebe zu der reichen Großhändlerstochter Julie Tutein. In diesem Lied ist die Klavierbegleitung ein selbständig mitdichtender Faktor, der das Meeresrauschen oder eher das aufgewühlte Gemüt des unglücklichen Mädchens ausmalt. Dieses Lied, das Weyse ursprünglich zu Friedrich Schillers deutschem Text *Theklas Gesang* komponierte, dichtete Adam Oehlenschläger im Dänischen nach und baute es in sein Schauspiel *Sanct Hansaften-Spil* (Johannisabend-Spiel) ein. Die Zusammenarbeit mit dem ersten großen Dichter der dänischen Romantik wurde mit einigen Bühnenarbeiten fortgesetzt. Oehlenschläger bearbeitete einen deutschen Singspieltext, der 1809 unter dem

Titel *Sovedrikken* (Der Schlaftrank) am königlichen Theater in Kopenhagen mit großem Erfolg aufgeführt wurde. Viele Lieder des Stückes wurden sichere Hits im Repertoire der privaten Haushalte und des Konzertsaals. Vor allem die Serenade *Skønjomfru, luk dit vindue op* (Komm Mädchen, tu dein Fensterlein auf) wurde beliebt. Sie besitzt die schönsten Eigenschaften einer Weyseschen Romanze, eine mitreißende Melodie, die in einem melodischen Zwischenspiel ausgedehnt wird. Mit *Ludlams Hule* (Ludlams Grotte) hatte der Komponist zwar nicht den gleichen Bühnenerfolg, doch auch daraus haben viele Lieder überlebt. Klaras durch die lebendige Harfenbegleitung gekennzeichnete Lied *Der er en ø i livet* (Es gibt ein Land im Leben) über die ersehnte Heimat der Liebe ist wiederum ein Beispiel für Weyses einzigartige lyrische Ader, hier in reich variiertem Form mit einer Zwischenstrophe in kontrastierender Durtonart und einer Schlussstrophe mit düster-aufgewühlter Begleitung.

Weyses ebenso einfache wie glänzende Melodie zu der Volksliedbearbeitung *Det var ridder hr. Åge* (Es war Ritter Herr Ake) aus Oehlenschlägers *Axel og Valborg* (Axel und Valborg) wurde bei den ersten Aufführungen des Stückes nicht verwendet, zu denen der Dichter selbst eine inzwischen längst vergessene Melodie geschrieben hatte. Ein gutes Beispiel des bei Weyse so geschätzten Humors ist *Signelil*, eine gelungene Parodie auf die damals beliebten Schreckensballaden, zu der Weyse auch den Text verfasste.

Weyses zweiter großer Bühnenerfolg war das Singspiel *Et Eventyr i Rosenborg Have* (Ein

Abenteuer im Garten von Schloss Rosenborg). Viele Jahre lang hatte er von seiner Wohnung aus einen Blick auf den beliebten Park, wo er oft mit Johan Ludvig Heiberg, dem Autor des Librettos, spazieren ging. Weyse kannte das Scheidungskind Johan Ludvig seit dessen Kindertagen. Als eine Art Spielonkel hatte er für den Jungen u. a. ein Puppentheater gebaut. Heiberg schrieb seinem alten Freund einen eleganten Text über die Verwicklungen, die vier ganz unterschiedliche Liebespaare an einem Sommertag im Park erleben. Ein sorgloser junger Mann singt zu Beginn des Stückes in *Man siger, hjertet har ej rum* (Man sagt, im Herzen sei nicht Raum) von seiner Liebe zu zwei Mädchen, die, wie er behauptet, sein Herz ohne Weiteres fassen könne. Die wechselnden und tanzenden Rhythmen sind ein neuer Zug bei Weyse.

PETER ARNOLD HEISE

Im Gegensatz zu Weyse war Heise in erster Linie Liederkomponist und hat uns eine ungeheuer abwechslungsreiche Sammlung von über zweihundert Liedern hinterlassen. Als ganz junger Mann lernte er die Goethelieder des deutschen Komponisten Johann Friedrich Reichardt kennen, die entscheidend wichtig für ihn werden sollten. Reichardt, ein Zeitgenosse von Schulz und ein bedeutender Vorläufer des Schubertschen Liedschaffens, hatte neben einer reichen melodischen Ader auch Gespür dafür, die Klavierbegleitung seiner Lieder zu bis dahin unbekannter Selbstständigkeit zu entwickeln. Auch Weyse, dessen Lieder Heise mit herausgab, wurde zum Vorbild. Nicht zuletzt aber kam

entscheidende Anregung von Robert Schumann, dessen Liedkunst er während eines Studienaufenthalts in Leipzig für sich entdeckte.

„In mir singt es immer“, hat Heise einmal gesagt. Wenn er einen anregenden Text las, sprudelten die Melodien mühelos. Wie seine Vorbilder war er ein wählerischer Literaturkenner. In Christian Winthers Gedichten fand er eine mit einem kultivierten Inhalt verbundene romantisch-einfühlsame Sprache, die ihn ansprach. In *Vårsang i høst* (Frühlingslied im Herbst) findet die sich Bahn brechende Liebe trotz der Jahreszeit einen mitreißenden, jubelnd ekstatischen Ausdruck, was es zu einem von Heises beliebtesten Liedern werden ließ. Der erst fünfundzwanzigjährige Komponist setzte die Refrainzeile „Unlængst blühte die Rose auf“ unter sein Porträt.

Anders als in Winthers kühlerer Liebeslyrik fand Heise bei Emil Aarestrup eine leidenschaftlichere und sprachlich verfeinere Erotik. Während seiner letzten Lebensjahre, in denen sich sein Liedstil melodisch und harmonisch verfeinert hatte, vertonte er die Lyrik dieses Dichters. Lieder wie *Til en veninde* (An eine Freundin) und *Skovensomhed* (Waldeinsamkeit) wurden zu Höhepunkten der dänischen Romantik.

Heise war ein Frühstarter. Er war erst zwanzig Jahre alt, als im Rahmen eines Singspiels seines Freundes J. Chr. Høstrup am Königlichen Theater in Kopenhagen ein Lied von ihm aufgeführt wurde. In Carsten Hauchs Roman *Robert Fulton* fand er drei Gedichte, die dem jungen Mädchen Laura in den Mund gelegt wurden. Diese Lieder gehörten zu den ersten großen Erfolgen des

jungen Komponisten. In *Når swanen drømmende* (Wenn der Schwan träumend) findet das Hauch-sche Pathos seine kongeniale Entsprechung in der Melodik der Formulierung „und auf dem Traum, den in der Seele du verbirgst“.

In seiner Suche nach guten Texten richtete Heise den Blick oft ins Ausland. In der von Thor Lange übersetzten Anthologie *Digte fra Middelalderen* (Gedichte aus dem Mittelalter) fand er sieben unterschiedliche Gedichte aus ebenso unterschiedlichen Ländern. Das spanische Lied von der betörenden Frau Beatriz, die auf einem Ball ihren jungen Anbeter in Versuchung führt, lieferte ihm die willkommene Gelegenheit, diese pikante Situation in tänzelnden Rhythmen mit Humor und Ironie nachzuzeichnen.

Die Arbeit an der Oper *Drot og Marsk* (König und Marschall) entwickelte Heises dramatisches Talent. Bei Holger Drachmann fand er Texte, die ihm die Möglichkeit boten, es auszuschöpfen. Es handelte sich um *Dyvekes Sange* (Dyvekes Lieder) und die hier vertretenen Lieder *Farlige Drømme* (Gefährliche Träume). Nach der schönen lyrischen Stimmung der beiden ersten Lieder *Du lægger dig ned en aftenstund* (Du legst dich zur Abendstunde) und *Hvor engen har foldet, ved mosens bred* (Wo die Wiese an Mooresrand ausgebreitet hat) bricht in *Det blinker med perler* (Es glitzert von Perlen) das Widerspenstige durch. Darauf folgt das draufgängerische *Så lad sangen i salene bruse* (So lasst den Gesang in den Sälen erschallen) und danach die drohende Herbststimmung in *I skoven er der så stille* (Im Wald ist es so still). Der Liederzyklus schließt mit

der düsteren, tiefgeköhlten Herbststimmung in *Den blomstrende sommer blev kædet til høst* (Der blühende Sommer dem Herbst ward verkettet).

PETER ERASMUS LANGE-MÜLLER

Wie Heise so stammte auch Lange-Müller aus dem kultivierten Kopenhagener Bürgertum. Auch er war schon sehr früh fasziniert vom Liederschaffen eines Robert Schumann, so wie auch das volksmusikalische Element in Volksliednachahmungen bei ihm eine große Rolle spielt. Wie Weyse und Lange-Müller war er ein begnadeter Melodiker, weshalb viele seiner über zweihundert Lieder schnell Eingang in das private wie das öffentliche Musikleben fanden.

Lange-Müller litt sein ganzes Leben hindurch unter Kopfschmerzen, die das Schwermütige seines Naturells noch verstärkten. In seinem Schulkameraden Thor Lange fand er eine beseelte Natur, etwa ein Viertel seiner Lieder komponierte er zu Texten des in Russland ansässigen Dichters. Langes Spezialität war die Übersetzung und Bearbeitung von Volksliedern aus zahlreichen Ländern und unterschiedlichen Zeitaltern. In den russischen Volksliedern mit ihrem schönen und stimmungsvollen, wenngleich oft auch melancholischen Inhalt fand Lange-Müller einen anregenden Stoff. *Skin ud, du klare solskin* (Schein zu, du klare Sonne), *Lille røde rønnebær* (Kleine rote Vogelbeere) und *Silde den aften der dug driver på* (Spät am Abend, als Tau sich senkt) zählen zum hellen Teil des russischen Repertoires. Sie sind ganz unterschiedlich: Der frohe Ausbruch in *Skin ud, du*

klare solskin steht im Kontrast zu dem leichten und spielerischen *Lille røde rønneber* und dem schwermütigen, balladenhaften Charakter des reitenden Jünglings in *Silde den aften der dug driver på*. In Langes Bearbeitung eines deutschen Volksliedes *I Würzburg ringe de klokke til fest* (In Würzburg läuten die Glocken zum Fest) begleitet das Glockengeläut die traurige Erzählung von einstiger glücklicher Liebe. Die Lange-Müllersche Schwermut zeigt sich in dem wiederum von Thor Lange stammenden *Himlen ulmer svagt i flammerødt* (Der Himmel glüht schwach in Flammenrot) und in *Ved løvfaldstid* (Zur Laubfallzeit) nach einem Text von Chr.K.F. Molbech. Diese Lieder mit ihrer raffinierten Harmonik besitzen ein nahezu impressionistisches Kolorit.

Lange-Müller war ein erfolgreicher Liederkomponist, weniger Erfolg hatte er dagegen mit seiner Theatermusik. Er schrieb mehrere Opern, von denen jedoch keine anschluss. Seiner Schauspielmusik erging es wesentlich besser, nicht zuletzt die Musik zu Drachmanns *Der var engang* (Es war einmal) wurde schnell ein goldumränder Klassiker. Die Serenade *Vinden flyver i verden ud* (Der Wind fliegt in die Welt hinaus) aus dem Schauspiel *I Mester Sebalds Have* (In Meister Sebalds Garten) von Sophus Bauditz wurde ein würdiger Nachfolger von Weysses *Skøjumfu, luk dit vindue op* und erfreute sich, genau wie dieses, ungemeiner Beliebtheit.

Unter den frühen Liedern ragt *Åkande* (Seerose) zu einem Text von Vilhelm Bergsøe heraus. Mit seiner schön getragenen Belcantomelodik nimmt es den Vergleich mit dem Vorbild, nämlich Robert Schumanns *Die Lotosblume*, auf. Die Zusammenarbeit mit dem dynamischen Holger Drachmann gestaltete sich zwar oft turbulent, doch dieser Dichter war, wie schon für Heise, für Lange-Müllers Liedkunst von unschätzbbarer Bedeutung. Mit *Tre Sange ved Havet* (Drei Lieder am Meer) bekam der Komponist, der das Meer liebte, Stoff für drei Lieder von völlig neuem Kaliber. In *Snart er de lyse nætters tid forbi* (Bald ist die Zeit der hellen Nächte vorbei)) unterstreichen die reichen Modulationen die wechselnden Stimmungen des Gedichtes. Die Bitterkeit und der Trotz von *Og da jeg sejled dit hus forbi* (Und als ich an deinem Haus vorbei segelte) scheinen vorbildlich im zurückhaltenden, zugleich jedoch intensiv leidenschaftlichen Ausdruck der Melodik durch. Die träumerische unwirkliche Sommernachtstimmung in *Jeg sejled en nat over havet* (Ich fuhr eines Nachts übers Meer) schließlich rahmt die weiche Meeresdünung der schönen Begleitung.

Mit Lange-Müllers Leistung fand die romantische Liedkunst einen schönen Abschluss. Schon längst kündigte sich unter der Führung des jungen Carl Nielsen etwas Neues an.

Sten Høgel, 2009

DIE MITWIRKENDEN

MATHIAS HEDEGAARD (Tenor) machte 2007 nach Unterricht bei Professor Kirsten Buhl seinen Abschluss an der Opernakademie von Kopenhagen und hatte 2006 als Gastone in *La traviata* sein Debüt am Königlichen Theater von Kopenhagen. Er war als Solist bereits mit den meisten dänischen Sinfonieorchestern, mit Concerto Copenhagen sowie mit Orchestern in Schweden und Deutschland zu hören und hat mit Dirigenten wie Adam Fischer, Lars Ulrik Mortensen, Christoph Eberle und Roy Goodman zusammengearbeitet. Hedegaard ist auch ein gefragter Liedsänger und ist als solcher bei der dänischen Musikkritik überall in Dänemark auf große Begeisterung gestoßen. Er hat bereits mehrere CD-Aufnahmen gemacht, u. a. auch zwei Einspielungen bei Dacapo mit Liedern von C.E.F. Weyse sowie zusammen mit dem Dänischen Kammerorchester des Dänischen Rundfunks unter der Leitung von Adam Fischer dänische Serenaden und Romanzen. Hedegaard wurde schon mehrfach geehrt, 2006 mit dem Gladsaxe Musikpreis, ebenfalls 2006 mit dem Axel-Schiøtz-Preis und 2007 mit dem Künstlerpreis des dänischen Musikkritikerrings.

TOVE LØNSKOV unterrichtet seit vielen Jahren als Dozentin am Königlich Dänischen Musik-konservatorium in Kopenhagen und an der Musikhochschule von Nordjütland und kann als

Solistin, Kammermusikerin und Begleiterin auf eine umfassende Karriere im In- und Ausland verweisen. Sie ist als Solistin mit den meisten dänischen Sinfonieorchestern aufgetreten und hat u. a. mit Dirigenten wie Uri Segal, Thomas Briccetti, Jorma Panula, Zdenek Makal, Avi Ostrowsky und vielen dänischen Dirigenten zusammengearbeitet. Als Kammermusikerin hat sie mit berühmten Kollegen wie dem Flötisten Jean-Pierre Rampal und dem russischen Violinisten Leonid Kogan gespielt, und seit vielen Jahren ist sie die feste Duopartnerin des Flötisten András Adorján. Zusammen mit dem Pianisten Rodolfo Llambias bildet sie ein anerkanntes Klavierduo, das mit mehreren Preisen ausgezeichnet wurde. Das Duo hat zahlreiche CDs eingespielt, u. a. Debussys und Schuberts Gesamtwerk für Klavier, und weltweit Konzerte gegeben. Lønskov hat zudem mit vielen hervorragenden Sängern gearbeitet, was ebenfalls zu zahlreichen CD-Einspielungen geführt hat, z. B. mit Liedern von Schubert, Richard Strauss, Schumann, Grieg, Schönberg, Børresen, Carl Nielsen, Schierbeck, Niels W. Gade, Heise, Weyse, Otto Mortensen und anderen. Auf zwei von der Kritik sehr positiv aufgenommenen Soloaufnahmen spielt sie Klavierwerke von Rued Langgaard, Poul Schierbeck und Otto Mortensen. Lønskov führt im Ausland regelmäßig Meisterklassen durch und hat außerdem viele der bedeutendsten jungen dänischen Pianisten unterrichtet.

KÆRLIGHEDSSANGE FRA DEN DANSKE ROMANTIK

De tre komponister på denne cd – WEYSE, HEISE og LANGE-MÜLLER – repræsenterer hver for sig højdepunkterne i tidlig romantik, højromantik og senromantik i dansk vokalmusik. Der er tale om tre af de mest elskede sangkomponister inden for det felt, der mere end noget andet musikalsk stod i centrum i 1800-tallet og begyndelsen af 1900-tallet: Sangen ved klaveret. Noderne til deres sange udkom i anseelige oplag, og de blev ofte brugt, til de hang i laser. I begyndelsen af perioden, Weyses tid, var det især amatørsangene, sangen i hjemmene, der i takt med klaverets indtog i de borgerlige hjem blev dyrket. Senere – i Heises og Lange-Müllers tid – begyndte de professionelle sangtæfere at vinde frem, og de to sangmiljøer, hjemmet og koncertsalen, kom i høj grad til at befrugte hinanden.

Kærligheden i alle dens afskygninger har alle dage været et centralt emne i al sangskrivning, og det er da også centralt hos alle de tre komponister. Fælles er også udgangspunktet i og tilknytningen til den enkle strofiske folkelige sang, både hvad melodik og tekstvalg angår. Derfra udvides formen i retning af større, ofte mere gennemkomponerede sangformer med en mere virtuos melodik og varieret harmonik.

Opblomstringen af den danske sang tog for alvor fart i slutningen af 1700-tallet, hvor der takket være J.A.P. Schulz' indsats blev skabt et grundlag for udviklingen af den verdslige sang i hjem og skole. En del af Schulz' enkle tysksprogede sange

“i folketone” blev udgivet med danske oversættelser, og sammen med sange fra hans danske syngespil fandt de vej til hjemmenes klaverer.

Mens tyngdepunktet for Weyses vedkommende stadig ligger på den enkle strofiske sang, så ændredes billedet for Heises og Lange-Müllers vedkommende. Der var nu sket en vældig udvikling i musiklivet. Sangen stortrivedes, og som nævnt begyndte de professionelle vokalkoncerte at dukke op i stort tal. Der kunne nu stilles større krav såvel til sangere som til pianister, for de var blevet mange flere, og ambitionsniveauet var steget i takt hermed.

CHRISTOPH ERNST FRIEDRICH WEYSE

Det er svært at overvurdere Weyses betydning for udviklingen af såvel den folkelige som den mere kunstmæssige sang i Danmark. Gennem sin personlige og faglige tilknytning til sin lærer J.A.P. Schulz havde han fået kærligheden til den enkle folkelige sang så dybt ind i sit væsen, at den aldrig forlod ham. Fra ungdommens Schulz-eftertiligninger, over de ingemannske morgen- og aftensange til alderdommens skolesange (Natten er så stille, Julen har bragt velsignet bud) holdt han fast ved denne genre.

Den smukke vuggevis *Mit elskte barn* var oprindelig slet ikke beregnet på udgivelse. Weyse komponerede melodien til en tekst, som hans huslæges svigersøn havde skrevet til sin lille søn – og glemte den. Først efter komponistens død sendte det nu voksne barn sangen til udgiverne af Weyses sange, så mange kunne få glæde af den.

Ved siden af de strofiske småsange udviklede Weyse kunstromancen, den større, vokalt mere krævende sang, beregnet på den uddannede stemmes teknik og virkemidler.

Gennembruddet skete med *Dybt skoven bruser*, frugten af hans uheldige kærlighed til den rige grossererdatter Julie Tutein. I denne sang er klaverakkompagnementet en selvstændigt meddeltende faktor, hvor havets brusen, eller snarere den uheldige piges oprørte sind, udmales. Denne sang, som Weyse oprindeligt komponerede til Fr. Schillers tyske tekst, *Theklas Gesang*, oversatte Adam Oehlenschläger til dansk og indlagde den i sit skuespil *Sanct Hansaften-Spil*. Samarbejdet med dansk romantiks første store digter fortsattes med nogle sceniske arbejder. Oehlenschläger bearbejdede en tysk syngespilstekst, der med titlen *Sovedriken* gik over Det Kgl. Teaters scene med stor succes i 1809. Mange af stykkets sange gik ind i hjemmenes og koncertsalenes repertoire som sikre træffere. Specielt serenaden *Skønjomfru, luk dit vindue op* blev populær. Den har alle en weyesk romances skønneste egenskaber, en henrivende melodi, der viderespindes i et melodisk mellemstil. Selv om *Ludlams Hule* ikke fik samme sceneheld, så blev også mange af sangene herfra stående. Klaras sang *Der er en ø i livet* om kærlighedens eftertragtede hjemsted med det liflige harpeakkompagnement er igen et eksempel på Weyses enestående lyriske åre, her i en rigt varieret form med en mellemstrofe i en kontrasterende durtoneart og en slutstrofe med et dystert-oprevet akkompagnement.

Weyses lige så enkle som fornemme melodi til folkevisebearbejdelsen *Det var ridder hr. Åge* fra Oehlenschlägers *Axel og Valborg* blev ikke benyttet ved de første opførelser af stykket, hvor digteren selv havde lavet en nu forlængst glemt melodi. Et godt eksempel på Weyses højt værdsatte humor er *Signelil*, en vellykket parodi på tidens populære skrækballerader, som komponisten selv skrev teksten til.

Weyses anden store teatersucces blev syngespillet *Et Eventyr i Rosenborg Have*. Han boede i mange år med udsigt til den populære park, hvor han ofte havde spadseret med librettoens forfatter, Johan Ludvig Heiberg. Weyse havde kendt skilsmissebarnet Johan Ludvig, fra denne var dreng. Som en slags legeonkel havde han bl.a. bygget et dukketeater til ham. Heiberg skrev sin gamle ven en elegant tekst om fire højst forskellige kærestepars forviklinger en sommerdag i haven. En sorgløs ung mand synger ved stykkets begyndelse i *Man siger, hjertet har ej rum* om sin forelskelse i to piger, som han påstår, at hans rummelige hjerte snildt har plads til. Melodiens skiftende og dansende rytmer er et nyt træk hos Weyse.

PETER ARNOLD HEISE

I modsætning til Weyse var Peter Heise først og fremmest sangkomponist, og han har efterladt sig en uhyre varieret samling på mere end 200 sange. Som purung lærte han den tyske komponist Johann Friedrich Reichardts Goethe-sange at kende. Det blev af afgørende betydning for ham. Reichardt, der var samtidig med Schulz

og den betydeligste forløber for Schuberts sangskaben, havde foruden en rig melodisk åre sans for at udvikle klaverakkompagnementet til sine sange til en hidtil ukendt selvstændighed. Også Weyse, hvis sange Heise var med til at udgive, blev et forbillede. Endelig blev opdagelsen af Robert Schumanns sangkunst under et studieophold i Leipzig en afgørende inspiration.

“Det synger altid i mig”, udtalte Heise engang. Når han læste en tekst, som inspirerede ham, så sprang melodierne ubesværet frem. Som sine forbilleder var han en kræsen litteraturkender. I Christian Winthers digte fandt han et romantisk-følsomt sprog kombineret med et kultiveret indhold, som tiltalte ham. I *Vårsang i høst* får den frembrydende elskov på trods af årstiden et medrivende jublende og ekstatiske udtryk, som gjorde den til en af de mest yndede Heise-sange. Den kun 25-årige komponist satte omkvædets “Nys rosen udsprang” under sit portræt.

I modsætning til Winthers mere svale elskovslyrik fandt Heise hos Emil Aarestrup en både mere lidenskabelig og mere sprogligt forfinet erotik. Han tonesatte denne digters poesier i sine sidste år, hvor hans sangstil havde raffineret sig både melodisk og harmonisk, og sange som *Til en veninde* og *Skovensomhed* blev højdepunkter i dansk romantik.

Heise var tidligt ude. Allerede som 20-årig fik han en sang opført på Det Kgl. Teater som led i et af vennerne J. Chr. Høstrups syngespil. I Carsten Hauchs roman *Robert Fulton* fandt han tre digte lagt i munden på den unge pige Laura, og disse sange blev en af den unge komponists

første store successer. I *Når svanen drømmende* modsvares den hauchske patos kongenialt af melodikken i frasen “og på den drøm, som du i sjælen dølger”.

I sin søgen efter gode tekster vendte Heise sig ofte mod udlandet. I *Digte fra Middelalderen*, oversat af Thor Lange, fandt han syv vidt forskellige digte fra lige så forskellige lande. Den spanske sang om den besnærende fru Beatriz, der på et bal frister sin unge tilbeder, gav ham en kærkomben lejlighed til med humor og ironi i dansante rytmer at tegne denne pikante situation.

Arbejdet med operaen *Drot og Marsk* udviklede den dramatiske side af Heises talent. Hos Holger Drachmann fandt han tekster, som gav ham mulighed for at udnytte den. Det drejer sig om *Dyvekes Sange* og om *Farlige Drømme*, som bringes her. Efter den smukke lyriske stemning i de to første sange, *Du lægger dig ned en aftenstund* og *Hvor engen har foldet, ved mosens bred*, kommer det troldske frem i *Det blinker med perler*. Så følger den fandenivoldske *Så lad sangen i salene bruse* og den truende efterårsstemning i *I skoven er der så stille*. Sangkredsen afsluttes med den dystre, nedfrosne efterårsstemning i *Den blomstrende sommer blev kædet til høst*.

PETER ERASMUS LANGE-MÜLLER

Som Heise kom Lange-Müller fra det kultiverede københavnske borgerskab. Også han var som purung optaget af Robert Schumanns sangskaben, ligesom det folkemusikalske element i form af folkeviseimitationer også hos ham spiller en

stor rolle. Som Weyse og Heise var Lange-Müller en gudbenådet melodiker, og mange af de mere end 200 sange vandt hurtigt fodfæste i såvel det hjemlige som det offentlige musikliv.

Lange-Müller var hele sit liv plaget af hovedsmerter, som bidrog til at forøge det tungsindige i hans natur. Hos skolekammeraten Thor Lange fandt han en besjælet natur, og ca. en fjerdedel af hans sange er til tekster af den i Rusland bosiddende digter. Thor Langes specialitet var oversættelse og bearbejdelse af folkeviser fra mange lande og tidsaldrer. I de russiske folkesange med deres smukke og stemningsfulde, men tillige ofte melankolske indhold, fandt Lange-Müller et stof, som inspirerede ham. *Skin ud, du klare solskin, Lille røde rønnebær og Silde den aften der dug driver på* hører til i den lyse ende af det russiske repertoire. De er vidt forskellige: Det glade udbrud i *Skin ud, du klare solskin* kontrasteres af det lette og legende i *Lille røde rønnebær* og det tunge balladeagtige præg i ungersvendens ridt i *Silde den aften der dug driver på*. I Langes tyske folkevisebearbejdelse *I Würzburg ringe de klokker til fest* akkompagnerer klokkeklangen den sørgmodige beretning om fordums lykkelig kærlighed. Det lange-müllerske tungsind kommer frem i *Himlen ulmer svagt i flammerødt*, igen Thor Lange, og *Ved løvfaldstid*, der har tekst af Chr.K.F. Molbech. I disse sange med deres raffinerede harmonik er der en næsten impressionistisk farvelægning.

Mens Lange-Müller havde succes som sangkomponist, så havde han mindre held med sin

teatermusik. Han skrev flere operaer, men ingen af dem slog an. Så gik det meget bedre med skuespilmusikken, hvor ikke mindst musikken til Holger Drachmanns *Der var engang* hurtigt blev en guldrandet klassiker. Serenaden *Vinden den flyver i verden ud* fra skuespillet *I Mester Sebalds Have* af Sophus Bauditz blev en værdig efterfølger til Weyses *Skøjnømfra, luk dit vindue op*, og som den blev den umådelig populær.

Blandt de tidlige sange rager *Åkande* til tekst af Vilhelm Bergsøe op. Med sin fint bårne belcanto-melodik tåler den sammenligning med sit forbillede, Robert Schumanns *Die Lotosblume*.

Samarbejdet med den dynamiske Holger Drachmann var ofte turbulent, men denne digter fik – ligesom tilfældet var med Heise – uvurderlig betydning for Lange-Müllers sangkunst. Med *Tre Sange ved Havet* fik komponisten, der elskede havet, stof til tre sange af en helt ny kaliber. I *Snart er de lyse nætters tid forbi* understreger de rige modulationer digtets skiftende stemninger. Bitterheden og trodsen i *Og da jeg sejlede dit hus forbi* kommer forbilledligt frem i melodikken, der på en gang er tilbageholdt og intenst lidenskabelig i udtrykket. Endelig indrammes den drømmende virkelige sommernattsstemning i *Jeg sejlede en nat over havet* af havets bløde dønninger i det smukke akkompagnement.

Med Lange-Müllers indsats fik den romantiske sangkunst en smuk afslutning. Noget nyt havde for længst været på vej med den unge Carl Nielsen som anfører.

Sten Høgel, 2009

DE MEDVIRKENDE

MATHIAS HEDEGAARD (tenor) afsluttede sin uddannelse ved Operaakademiet i København i 2007 efter studier hos professor Kirsten Buhl. Han fik sin operadebut på Den Kgl. Opera i 2006 som Gastone i *La traviata* og har siden optrådt i titelrollen i *Orfeo* samme sted. Mathias Hedegaard har været solist med de fleste danske symfoniorkestre, Concerto Copenhagen og orkestre i Sverige og Tyskland og har arbejdet sammen med dirigenter som Adam Fischer, Lars Ulrik Mortensen, Christoph Eberle og Roy Goodman. Mathias Hedegaard er ydermere efterspurgt som lied-sanger og har givet recitals med stor ros til følge overalt i Danmark. Mathias Hedegaard har medvirket på adskillige indspilninger, bl.a. på to Dacapo-cd'er med sange af C.E.F. Weyse samt danske serenader og romancer med DR UnderholdningsOrkestret og Adam Fischer. Mathias Hedegaard har modtaget Gladsaxe Musikpris (2006), Axel Schiøtz Prisen (2006) og Musikanmelderingens Kunstnerpris (2007).

TOVE LØNSKOV har i mange år været docent ved Det Kongelige Danske Musikkonservatorium og Nordjysk Musikkonservatorium. Hun har en omfattende karriere som solist, kammermu-

siker og akkompagnatør i ind- og udland. Har været solist med de fleste danske symfoniorkestre og bl.a. arbejdet med dirigenter som Uri Segal, Thomas Briccetti, Jorma Panula, Zdenek Macal, Avi Ostrowsky og mange danske dirigenter. Som kammermusiker har hun spillet med så berømte navne som fløjtenisten Jean-Pierre Rampal og den russiske violinist Leonid Kogan og gennem mange år været fast duo-partner med fløjtenisten András Adorján. Sammen med pianisten Rodolfo Llambias danner hun en meget anerkendt klaver-duo, som har modtaget flere priser. Duoen har indspillet en lang række cd'er, bl.a. Debussy's og Schubert's samlede værker, og har koncerteret overalt i verden. Hun har ligeledes arbejdet med mange fremragende sangere, hvilket har resulteret i talrige cd-indspilninger med bl.a. sange af Schubert, Richard Strauss, Schumann, Grieg, Schönberg, Børresen, Carl Nielsen, Schierbeck, Niels W.Gade, Heise, Weyse, Otto Mortensen og andre. På to meget roste solo-cd'er har hun indspillet klaverværker af Rued Langgaard, Poul Schierbeck og Otto Mortensen. Tove Lønskov afholder jævnligt masterclasses i udlandet. Hun har desuden været lærer for mange af de betydeligste unge danske pianister.

1 Du lægger dig ned en aftenstund
(Holger Drachmann)
Du lægger dig ned en aftenstund
og giver dig til at drømme;
søvnen er sød, og hvilen er sund,
og tankerne holdes i første blund i tømme.
Men eftersom nattens timer gå,
styrer du ud på må og få
i stærke og stride strømme.

Du vågner silde; for sent, min ven,
til at finde dig selv ved det gamle igen.
O hvilke gåder fra nattens grund,
hvilke sælsomme syner i søvnens blund,
o hvilke farlige drømme!
O hvilke farlige drømme!

2 Hvor engen har foldet, ved mosens bred
(Holger Drachmann)
Hvor engen har foldet, ved mosens bred,
sit tæppe ud med et venligt: Sid ned!
bag hækken, som løfter sin skærm mod solen,
dér sad hun med blomster i skødet på kjolen;
engen dufted og mosen med,
han rørte sig ikke ud af sit sted;
han så, hvor hun vikled, han så, hvor hun bandt,
tilsidst han i slyngningen selv sig fandt.

3 Det blinker med perler
(Holger Drachmann)
Det blinker med perler, et glimmernet er lagt
over skoven;
skyen har netop for nylig grædt,
nu smiler månen foroven.
Fortrøst dig dog ikke til månens skin,

You lie down in an evening hour
(Holger Drachmann)
You lie down in an evening hour
and then begin to dream;
sleep is sweet and rest is healthful
and at first your thoughts are held in check.
But as the hours of night pass,
you set sail without a helm
in strong and rapid currents.

Late you awake; too late, my friend,
to find yourself yourself again.
O what mysteries from dead of night,
what visions strange from depths of sleep,
o what perilous dreaming!
O what perilous dreaming!

Where the meadow by the marsh unfolds
(Holger Drachmann)
Where the meadow by the marsh unfolds
its carpet with a friendly "Sit!",
behind the hedge that lifts its arms to the sun,
there she sat with flowers in the lap of her dress;
the meadow was scented, the marsh too.
He did not move from his place;
he saw how she twined, he saw how she bound;
at last in the twinning himself he found.

All gleaming with pearls
(Holger Drachmann)
All gleaming with pearls, a glittering web is
spread o'er the forest;
the cloud has just been weeping,
now smiles the moon above.
Yet do not trust yourself to the light of the moon,

Du legst dich nieder zur Abendstunde
(Holger Drachmann)
Du legst dich nieder zur Abendstunde
und überlässt dich den Träumen;
der Schlaf ist süß und die Ruhe gesund,
und die Gedanken sind im ersten Schlummer gezügelt.
Doch mit fortschreitenden Nachtstunden
steuerst du aufs Geratewohl
hinaus in starke und reißende Ströme.

Du erwachst spät; zu spät, mein Freund,
um dich beim Alten wiederzufinden.
O welche Rätsel aus dem Grund der Nacht,
welche seltsamen Gesichte im Halbschlaf,
o welche gefährlichen Träume!
O welche gefährlichen Träume!

Wo die Wiese an des Moores Rand ausgebreitet hat
(Holger Drachmann)
Wo die Wiese an des Moores Rand ausgebreitet hat
ihre Decke mit einem freundlichen: Sitz nieder!
Hinter der Hecke, die ihren Schirm zur Sonne hebt,
dort saß sie, Blumen im Schoß auf dem Kleid;
die Wiese duftete und auch das Moor,
er rührte sich nicht von der Stelle;
er sah, wie sie wickelte, er sah, wie sie band,
zuletzt in der Windung er selbst sich fand.

Es glitzert von Perlen
(Holger Drachmann)
Es glitzert von Perlen, ein Flitternetz liegt
über dem Wald;
die Wolke hat gerade kürzlich geweint,
nun lächelt der Mond hoch droben.
Verlasse dich doch nicht auf den Mondenschein,

forvild dig ikke i skyggerne ind;
der vifter den farligste elvrvind gennem skoven.

4 Så lad sangen i salene bruse

(Holger Drachmann)

Så lad sangen i salene bruse,
sæt på bordene bægrene frem,
lad os åbne for svimmelens sluse,
lad os sende forsagtheden hjem.

Nu er nydelsen nået til huse,
den har sat sig i højsædet fast;
på dens byden jeg vil mig beruse,
om så livet med lykken brast.

5 I skoven er der så stille

(Holger Drachmann)

I skoven er der så stille;
der rasler kun det gule blad;
nu kommer den stund,
vi ville som venner skilles ad.

Skoven luder med brinken brat.
Vindfælden vakler, når vinden ta'r fat.
Nu kommer vintrens den lange hvile
og længere nat.

6 Den blomstrende sommer blev kædet til høst

(Holger Drachmann)

Den blomstrende sommer blev kædet til høst,
til død, hvad der var i live.
Sorg skal følge på lyst,
stille, du bankende bryst!
Kun de evige love skal blive.

or stray away into the shadows;
a perilous elfin wind wafts through the forest.

So let our singing roar through the halls

(Holger Drachmann)

So let our singing roar through the halls,
let goblets on the table foam,
open the floodgates of elation,
send all lower spirits home.

Pleasure is come to be our guest,
at the head of the table sits;
I will be drunk at her behest
even though I burst with bliss.

The forest is so silent

(Holger Drachmann)

The forest is so silent,
only the yellow leaf rustles;
now comes the hour
when we as friends must part.

The forest leans to the steep slope,
windfall waits as the wind takes hold.
Now comes the long rest of winter
and the longer night.

Flowering summer blends with fall

(Holger Drachmann)

Flowering summer blends with fall
death with what was living.
Sorrow shall follow after joy.
Still, thou beating heart, be still!
Only eternal laws shall endure.

verirre dich nicht in die Wolken;
es weht ein gefährlicher Elfenwind durch den Wald.

So lasst den Gesang in den Sälen erschallen

(Holger Drachmann)

So lasst den Gesang in den Sälen erschallen,
stellt die Becher auf die Tische,
öffnen wir die Schleuse des Schwindels,
schicken wir die Verzagtheit heim.

Nun ist der Genuss hier angelangt,
er hat den Ehrenplatz fest eingenommen;
auf sein Geheiß will ich mich berauschen,
und wenn das Leben mit dem Glück zerbricht.

Im Wald ist es so still

(Holger Drachmann)

Im Wald ist es so still,
es raschelt nur das gelbe Blatt;
nun kommt die Stunde,
in der wir als Freunde uns trennen wollen.

Der Wald neigt sich mit steilem Ufer.
Der Windbruch schwankt, wenn der Wind zupackt.
Nun kommt des Winters lange Ruhe
und längere Nacht.

Der blühende Sommer dem Herbst ward verkettet

(Holger Drachmann)

Der blühende Sommer dem Herbst ward verkettet,
dem Tod, was lebendig war.
Trauer soll folgen auf Lust,
still, du klopfende Brust!
Nur die ewigen Gesetze sollen bleiben.

Venner, ræk hånd over graven hen,
den døde kommer ej mer igen;
men ånden taler fra rummet,
når læben her er forstummet.

7 Vårsang i høst

(Christian Winther)

Hist ude er koldt; og med smerte
ser linden ned til sit faldende hår;
Men her, ak! Her i mit hjerte
nu blomstrer den favreste vår.
Der spirer den grønneste vang,
hvor vækkende luftninger går;
nys rosen udsprang!
Det er *den*, jeg skylder min sang.

Før var der så mørkt; men med luen
har rosen malt både blade og træ'r,
da højt, så højt imod buen
den sendte sit tryllende skær;
min barm, der var nylig så trang,
nu rummer en duftende hær;
nys rosen udsprang!
Det er *den*, jeg skylder min sang.

Før var der så tyst, og i dvale,
som dødens, dybt hver en tone var lagt,
men nu, ak! Nu kan den tale,
til live ved rosen genvakt;
med duft og med stråler og klang
min vår skal forkynde sin pragt;
nys rosen udsprang!
Det er *den*, jeg skylder min sang.

Friends, join hands across the grave.
They that are gone come no more;
but the spirit speaks from empty space
when these lips are silent.

Spring song in autumn

(Christian Winther)

Out there it is cold; and grieving
the linden looks down at its fallen locks.
But here, o here in my heart
the fairest spring is in bloom.
Here the greenest meadow grows,
here awakening breezes blow;
the rose is newly sprung!
And to *that* I owe my song.

Before, it was dark; but with its flame
the rose painted the leaves and trees
when high, so high against the vault
it shed its magic light;
my breast, before so fraught with care
now breathes a scented host;
the rose is newly sprung!
And to *that* I owe my song.

Before, all was still, and in a trance
like death itself my music lay;
but now, oh, now its tones can speak,
woken to life by the rose;
with fragrance, radiance and sound
my spring will proclaim its glory;
for the rose is new-sprung!
And only to *that* I owe my song.

Freunde, reicht die Hand übers Grab,
der Tote kehrt nicht mehr zurück;
doch der Geist spricht aus dem All,
wenn die Lippe hier verstummt ist.

Frühlingslied im Herbst

(Christian Winther)

Dort draußen ist es kalt, und mit Schmerzen
blickt die Linde auf ihr fallendes Haar;
doch hier, ach! Hier in meinem Herzen
blüht jetzt der schönste Lenz.
Es sprießt die grünste Wiese,
wo erquickende Lüftchen wehn;
unlängst erblühte die Rose!
Ihr verdanke ich mein Lied.

Zuvor war es so dunkel, doch mit der Flamme
hat die Rose Blätter und Bäume bemalt,
als hoch, so hoch zum Himmelsbogen
sie ihren Zauberschein sandte;
im Busen war mir unlängst so eng,
nun birgt er ein duftendes Heer;
unlängst erblühte die Rose!
Ihr verdanke ich mein Lied.

Zuvor war es so still und in Schlaf
wie der des Todes war tief jeder Ton gelegt,
doch nun, ach! Nun kann er sprechen,
zum Leben durch die Rose wiedererweckt;
mit Duft und mit Strahlen und Klang
soll mein Lenz seine Pracht verkünden;
denn die Rose erblühte!
Und nur *ihr* verdanke ich mein Lied.

8 Til en veninde

(Emil Aarestrup)

Der er en trolldom på din læbe,
der er en afgrund i dit blik,
der er i lyden af din stemme
en drøms æteriske musik.

Der er en klarhed på din pande,
der er et mørke i dit hår,
der er en strøm af blomsterånd
omkring dig, hvor du står og går.

Der er en skat af evig visdom
i smilehullet på din kind,
der er en brønd, en sundhedskilde
for alle hjerter i dit sind.

Der er en verden i dit indre,
en sværmerisk, kaotisk vår,
som jeg umulig kan forglemme,
som jeg tilbeder og forstår.

9 Når svanen drømmende

(Carsten Hauch)

Når svanen drømmende på strømmen bølger,
da tænker jeg, min tavse ven, på dig,
og på den drøm, som du i sjælen dølger,
men som du vist engang betror til mig.

Når nattens stjerner funkler i det høje,
da tænker jeg, mit skjulte håb, på dig,
og på den glans, der funkler i dit øje,
og på det smil, der har fortryllet mig.

To a lady friend

(Emil Aarestrup)

There is enchantment in your lips,
your gaze is an unfathomed stream,
and when you speak, I wondering hear
th'ethereal music of a dream.

There is a brightness on your brow,
there is a darkness in your hair,
around your footsteps as you walk
scented breezes fill the air.

A treasure-house of wisdom lies
in the dimple on your cheek,
and in your thoughts a well of health
where all hearts healing seek.

There is a world within you
a passionate, chaotic spring
ever cherished in a mind
eternally remembering.

When dreaming swan

(Carsten Hauch)

When dreaming swan I see on water gliding
'tis then I think, my silent friend, of thee
and of the dream that in thy soul is hiding,
the dream thou one day may'st entrust to me.

When stars of night are twinkling in the heavens
'tis then I think, my secret hope, of thee
and of the light that in thy bright eyes sparkles
and of the smile that has enchanted me.

An eine Freundin

(Emil Aarestrup)

Es liegt ein Zauber auf deiner Lippe,
es liegt ein Abgrund in deinem Blick,
es liegt im Klang deiner Stimme
die ätherische Musik eines Traumes.

Es liegt eine Klarheit auf deiner Stirn,
es liegt ein Dunkel in deinem Haar,
es umgibt ein Strom von Blumenhauch
dich, wo du gehst und stehst.

Es liegt ein Schatz ewiger Weisheit
im Grübchen deiner Wange,
es ruht ein Brunnen, ein Gesundheitsquell
für alle Herzen in deinem Sinn.

Es lebt eine Welt in deinem Inneren,
ein schwärmerischer, chaotischer Lenz,
den ich unmöglich vergessen kann,
den ich anbeate und verstehe.

Wenn der Schwan träumend

(Carsten Hauch)

Wenn der Schwan träumend auf dem Strom wiegt,
dann denke ich, mein stummer Freund, an dich
und an den Traum, den du in der Seele verbirgst
und den du einst mir wohl anvertraust.

Wenn die Sterne der Nacht hoch oben funkeln,
dann denke ich, meine geheime Hoffnung, an dich
und an den Glanz, der in deinem Auge funkelt,
und an das Lächeln, das mich verzaubert hat.

Når bleg og længselsfuld månen sig hæver,
da vokser end min længsel efter dig,
når, som et dødningskib, den fremad svæver,
da tænker jeg: Kan døden frelse mig?

Thi gerne vorder jeg med den fortrolig,
hvis i dens nat jeg skal genfinde dig,
men himlen selv mig vorder sorgens bolig,
hvis ej du der forenes skal med mig.

10 Skønne fru Beatriz

(Thor Lange)

Der står et bryllup i Frankerig
ud i den stad Paris:
Helt stateligt ganger i dansen
den skønne fru Beatriz.

Hun dansed længe, hun dansed vel,
hun dansede let på tå.
Ude stod unge grev Martin
og blidelig til hende så.

“Hør du det, unge grev Martin,
og hør hvad jeg spørger dig!
Hvad enten ser du på dansen?
Hvad heller ser du på mig?”

“Slet ikke ser jeg på dansen,
så mangen dans har jeg trådt;
jeg ser på dig, for du er så skøn,
og det gør mit hjerte godt!”

“Og gør det dig godt, grev Martin,
så tag mig og før mig afsted!
Min mand er både gammel og stiv,
han løber ikke med!”

When pale and yearning moon above is rising
then ever grows my longing after thee;
when like a ghostly ship the moon fares forward,
‘tis then I think: Shall death deliver me?

For willingly I would be death’s companion
if in his night I might discover thee,
but Heaven itself would be for me grief’s mansion
unless thou wert united there with me.

The Lovely Lady Beatriz

(Thor Lange)

A wedding there is in the land of France,
in Paris city, I wis:
stately she treads the dance,
the lovely Lady Beatriz.

She danced so long, she danced so well,
she danced on foot so gay.
Then up stood young Lord Martin
and softly looked her way.

“Now hear me, young Lord Martin,
and hear what I ask of thee!
Is it the dance thou look’st upon
or dost thou look on me?”

“I do not gaze upon the dance,
‘tis thee, fair lady, I see,
for many a measure I’ve trod in France
but my heart springs up for thee!”

“If thy heart spring up, Lord Martin,
then spring with me away!
And let my stiff old husband
run after as he may!”

Wenn der Mond bleich und sehnsüchtig aufgeht,
dann wächst auch meine Sehnsucht nach dir,
wenn, wie ein Totenschiff, sie vorwärts schwebt,
dann denke ich: Kann der Tod mich erlösen?

Denn gern würde ich mit ihm vertraut,
wenn in seiner Nacht ich dich wiederfinde,
doch selbst der Himmel würde mir zur Trauerstätte,
wenn du dort nicht mit mir vereint würdest.

Schöne Frau Beatriz

(Thor Lange)

In Frankreich ist eine Hochzeit,
dort in der Stadt Paris:
Ganz stattlich geht im Tanz
die schöne Frau Beatriz.

Sie tanzte lange, sie tanzte gut,
sie tanzte leicht auf Zehenspitzen.
Draußen stand der junge Graf Martin
und blickte sie sanft an.

„Hörst du es, junger Graf Martin,
und hör, was ich dich frage!
Blickst du wohl auf den Tanz?
Blickst du nicht lieber auf mich?“

„Ich blicke gar nicht auf den Tanz,
so manchen Tanz habe ich getanzt;
ich sehe dich an, denn du bist so schön,
und das tut meinem Herzen gut!“

„Und tut es gut, Graf Martin,
so nimm mich und führ mich hinweg!
Mein Mann ist alt und steif,
er läuft nicht mit!“

Der står et bryllup i Frankerig
ud i den stad Paris:
Helt stateligt ganger i dansen
den skønne fru Beatriz.

[11] Skovensomhed

(Emil Aarestrup)

Igennem bøgeskoven jeg dig ved hånden førte;
der var så grønt og køligt, vi nattergalen hørte.
Det var, som hele verden med blomster og
med grene,
med skyer og med stjerner tilhørte os alene.

Vi talte ikke sammen, vi kunne intet sige,
som snoede tavse ranker, ensomme, lykkelige.
Så frit, afsides var det, så ubevogtet, stille,
det var, som om vi intet mer ønskede og ville.

[12] Skøn jomfru, luk dit vindue op

(Adam Oehlenschläger)

Skøn jomfru, luk dit vindue op,
her er din hjertenskær!
Bleg månen stander på himlens blå,
mildt nattergalene triller slå.
Skøn jomfru! luk dit vindue op,
din hjertenskær er her.

Skøn jomfru, ræk mig din liljehånd,
har du mig rent forladt?
Ak! fra den tid, jeg skuede dig,
bortsvinder al ro og al søvn for mig.

A wedding there is in the land of France,
in Paris city, I wis:
stately she treads the dance,
the lovely Lady Beatriz.

Forest solitude

(Emil Aarestrup)

All through the beech wood I led you by the hand;
it was so green and cool there, we heard
the nightingale.
It was as if the whole world with flowers and
leafy boughs,
with clouds and with stars, belonged to us alone.

We did not speak together, there was nothing
we could say,
like silent intertwining plants, blissful and alone.
So free and far away it was, so unobserved and quiet,
it seemed that there was nothing more that
we could want or wish.

Fair maiden, throw thy window wide

(Adam Oehlenschläger)

Fair maiden! Throw thy window wide,
thy lover he is near.
In blue night the moon hangs pale,
and softly trills the nightingale.
Fair maiden! Throw thy window wide,
thy lover, he is here.

Fair maiden! Give me thy lily hand,
or is my bliss all past?
Oh! Since the day I first saw thee,
calm and sleep have abandoned me.

In Frankreich ist eine Hochzeit,
dort in der Stadt Paris:
Ganz stattlich geht im Tanz
die schöne Frau Beatriz.

Waldeinsamkeit

(Emil Aarestrup)

Durch den Buchenwald ich an der Hand
dich führte;
es war so grün und kühl, die Nachtigall wir hörten.
Es war, als ob die ganze Welt mit Blüten und
mit Zweigen,
mit Wolken und mit Sternen uns allein gehörte.

Wir sprachen nicht, wir konnten nichts sagen,
wie gewundene, schweigende Ranken,
einsam, glücklich.
So frei, entlegen war es, so unbewacht, still,
es war, als ob wir nichts mehr wünschten
und wollten.

Komm Mädchen, tu dein Fensterlein auf

(Adam Oehlenschläger)

Komm Mädchen, tu dein Fensterlein auf,
fein Liebchen ist schon da;
der Liebesstern scheint hell und schön,
das Heimchen zirpt, die Lüftchen wehn.
Ach, Mädchen tu dein Fensterlein auf,
fein Liebchen ist schon da!

Reich, Liebchen schön, dein Händchen mir zu,
ich bin so krank und matt.
Seit mir dein Blick ins Herzchen traf,
flieht mich die Ruh, flieht mich der Schlaf.

Skøn jomfru! ræk mig din liljehånd,
o lad mig få den fat!

Skøn jomfru, ræk mig din purpurmund,
jeg var så ængstelig nys!
Jeg blusser, og højt mit hjerte slår,
du, som har såret, o læg mit sår!
Skøn jomfru! ræk mig din purpurmund,
giv mig et rosenkys.

[13] Dybt skoven bruser
(Adam Oehlenschläger efter Fr. von Schiller)
Dybt skoven bruser, og skyen går,
ved strandens blomsterbred pigen står.
Højt opskyller bølgen, så brat, så brat,
og hun synger ud i den dæmrende nat,
af trøstesløs kummer henrevet.

Ak, hjertet er dødt, og hvorhen hun ser,
er intet, intet at ønske sig mer.
Du Hellige, kald da dit barn til dit bryst!
Mig har jo alt henrykt den jordiske lyst,
jeg har jo alt elsket og levet!

[14] Mit elskte barn
(P.C. Ottesen)
Mit elskte barn, du himlens gave,
sov sødt, nyd uskylds blide ro;
dig spæde blomst i livets have
jeg pleje vil så ømt og tro.

Mit øje kærligt på dig hviler,
din søvn, jeg synes, styrker mig,
og når du vågen til mig smiler,
o, da er jeg så lykkelig!

Fair maiden! Give me thy lily hand,
and let me hold it fast!

Fair maiden! Give me thy blood-red lips
and turn my woe to bliss!
I blush, my heart is pounding –
o heal my wound and cease thy wounding!
Fair maiden! Give me thy blood-red lips,
grant me a rosy kiss.

The forest lowers
(A. Oehlenschläger after Friedrich von Schiller)
The forest lowers, the clouds scud o'er,
the maiden stands by the flowery shore.
The waves are breaking with all their might,
and she sings her woe to the gloomy night,
her eyes all dimmed with weeping.

“Dead is the heart, and all forlorn
A world where no new hope is born.
Holy of Holies, call back Thy child,
in earthly bliss I have loved and smiled,
take me back into Thy keeping!”

Sweetest infant
(P.C. Ottesen)
Sweetest infant, gift of Heaven,
sleep the sleep of innocence;
in life's garden I will tend thee
lovingly and faithfully.

With my loving gaze upon thee,
strength comes to me from thy sleeping;
when thou smil'st upon me, waking,
o, how great my joy in thee!

Ach, Liebchen! Reich dein Händchen mir zu,
ich bin so krank und matt!

Ach, Mädchen reich dein Mündchen mir dar,
mir ist so bang und weh;
es stockt der Puls, es bebt das Herz:
Ein Küsschen heilt der Liebe Schmerz:
Drum Mädchen, reich dein Mündchen mir dar,
mir ist so bang und weh!

Der Eichwald brauset
(Fr.v. Schiller)
Der Eichwald brauset, die Wolken ziehn,
das Mägdlein wandelt an Ufers Grün,
es bricht sich die Welle mit Macht, mit Macht,
und die singt hinaus in die finstre Nacht,
das Auge von Weinen getrübet.

Das Herz ist gestorben, die Welt ist leer,
und weiter gibt sie dem Wunsche nichts mehr.
Du Heilige, rufe dein Kind zurück,
ich habe genossen das irdische Glück,
ich habe gelebt und geliebet!

Mein geliebtes Kind
(P.C. Ottesen)
Mein geliebtes Kind, du Himmelsgeschenk,
schlaf süß, genieß der Unschuld sanfte Ruhe;
deine zarte Blüte im Lebensgarten
will ich so zärtlich und treu pflegen.

Mein Auge ruht liebevoll auf dir,
dein Schlaf, fühle ich, stärkt mich,
und wenn du wach mich anlächelst,
o, dann bin ich so glücklich!

Jeg beder Gud dig vil bevare,
han er jo barnets bedste ven,
at han vil fjerne nød og fare
og lede dig ad banen hen.

Voks op mit barn, men ej du glemme,
at himlen er dit rette hjem!
Følg altid dydens blide stemme,
da går du trygt mod målet frem.

Og venskab, fred og stille glæde
dig følge vil på tidens hav;
og gode ville dig begræde,
når du har brudt din vandringsstav.

15 Man siger, hjertet har ej rum

(J.L. Heiberg)

Man siger, hjertet har ej rum
på samme tid til tvende.
Men Amor er vist ej så dum,
og hans raison er denne:
At flere sværme for én man ser,
nu vel, så kan én og sværme for fler,
den slutning er rigtig og vigtig.

Man siger vel, i samme sæk
kan ej to store være,
med deraf jeg udleder kæk
en anden bedre lære:
en stor og en lille kan trives deri,
og store sække har plads til ti,
vist ingen vil trætte mod dette.

Den fordel er jo ligefrem,
at man på tvende tænker,

How I pray God will preserve thee.
He who is the child's best friend,
want and danger keeping from thee,
leading thee along life's way.

Grow, my child, and yet forget not
Heaven is thy native home!
Hear the gentle voice of virtue,
safely shalt thou reach thy goal.

Friendship, peace and quiet gladness
guide thee o'er the sea of time;
then the good will weep thy passing
when thy pilgrim's staff is broken.

They say the heart cannot contain

(J.L. Heiberg)

They say the heart cannot contain
two true loves in one season.
But Cupid he knows otherwise
and thusly does he reason:
that many may sigh for one full sore,
so surely one may sigh for more?
A logic compelling and telling.

They say that if you have one bag
two big bags won't fit in it,
but I from this truth can derive
another, better tenet:
a big bag holds both a big and a small,
and a big bag may hold ten in all.
So be quiet and don't deny it.

Behold the benefit of this:
if of two loves you're dreaming,

Ich bete, dass Gott dich behüte,
er ist ja des Kindes bester Freund,
dass er wird Not und Gefahr bannen
und dich auf deinem Weg führen.

Wachs auf, mein Kind, doch vergiss nicht,
dass der Himmel dein richtiges Zuhause ist!
Folge immer der Tugend sanfter Stimme,
dann gehst du getrost dem Ziel zu.

Und Freundschaft, Frieden und stille Freude
werden dir folgen auf dem Meer der Zeit;
und Gute werden dich beweinen,
wenn du deinen Wanderstab zerbrochen hast.

Man sagt, im Herzen sei nicht Raum

(J.L. Heiberg)

Man sagt, im Herzen sei nicht Raum
zur gleichen Zeit für zwei.
Doch Amor ist wohl nicht so dumm,
und seine Begründung ist die:
Dass mehrere für eine schwärmen, sieht man,
nun ja, dann kann einer auch für mehrere schwärmen,
dieser Schluss ist richtig und wichtig.

Man sagt wohl, dass im gleichen Sack
nicht zwei Große sein können,
doch daraus leite kühn ich ab
eine andere, bessere Lehre:
Eine Große und eine Kleine können wohl sich fühlen,
und große Säcke haben Platz für zehn,
dagegen wird wohl niemand streiten.

Der Vorteil ist doch geradezu,
wenn man an Zweie denkt,

så trøster man ved én af dem
sig for den andens rænker.
Og bliver den ene nu vred og sur,
så får den anden igen sin tur,
så mister ej manden forstanden.

16 Det var ridder hr. Åge
(Adam Oehlenschläger)
Det var ridder hr. Åge,
han red sig under ø;
fæsted han jomfru Else,
hun var så væn en mø.
Fæsted han jomfru Else
alt med hin røden guld;
månedsdag derefter
lå han i sorten muld.

Det var jomfru Else,
hun var så sorrigfuld;
det hørte ridder hr. Åge
dybt under sorten muld.
Op stod ridder hr. Åge,
tog kisten på sin bag,
lakked så til hendes bur
sig selv til megen umag.

Han klapped på døren med kiste,
fordi han havde ej skind:
"Hør du, jomfru Else!
og luk din fæstemand ind."
Gensvared jomfru Else:
"Jeg lukker ej op min dør,
før du kanst Jesu navn nævne,
alt som du kunne før."

from one you can sweet comfort take
against the other's scheming.
And if the one should rage and burn,
why then, the other gets her turn
and a man may remain a sane man.

Sir Aage rode along the shore
(Adam Oehlenschläger)
Sir Aage rode along the shore,
down by the salt, salt sea
to plight his troth to Else,
so fair a maid was she;
to plight his troth to Else
with the good red gold so gay.
But when a month was past and gone
he was laid in the cold black clay.

Lady Else she wept and moaned,
so sore at heart was she;
Sir Aage heard her weeping
as in the earth lay he.
Then up and stood Sir Åge,
bearing his coffin grey,
and all along to his lady's bower
with his burden he's away.

He's knocked on the door with his coffin,
he could not tirl at the pin:
"Now hear me, Lady Else,
and let thy true love in".
Lady Else up and answered him bold:
"Never I'll answer my door
till thou canst speak the name of the Lord,
all as thou couldst before."

dann tröstet man bei einer davon
sich von den Ränken der anderen.
Und wird nun die eine zornig und gram,
dann ist die andere wieder dran,
so verliert der Mann nicht den Verstand.

Es war Ritter Herr Ake
(Adam Oehlenschläger)
Es war Ritter Herr Ake,
ritt in die Burg hinein,
freit er Jungfrau Ilse,
die viel schön Magedein;
freit er Jungfrau Ilse,
ein Maget tugendwert;
Monatstag nach diesem
lag er in schwarzer Erd.

Es ward Jungfraun Ilse
das Herz gar sehr beschwert;
das hörte Ritter Herr Ake
unter der schwarzen Erd'.
Auf stand Ritter Herr Ake,
den Sarg auf den Rücken nahm,
in das Jungfernzimmer
sein blass Gerippe kam.

Er klopfte an die Türe
mit seinem schmalen Schrein.
„Steh auf, Jungfrau Ilse,
und laß den Buhlen ein!“
Antwortet Jungfrau Ilse:
„Ich darf mich nicht dir nahn,
eh' du kannst Jesus nennen,
wie du zuvor getan!“

“Hvergang du dig fryder
og i din hu er glad,
da er min kiste forinden
med røde rosenblad;
hvergang du er sorrigfuld
og i din hu er mod,
da er min kiste forinden
alt med hint levret blod.

Alt galen hanen hin røde,
til graven må jeg ned;
til graven skulle alle døde,
thi må jeg følge med.
Se du op til himlen
og til de stjerner små,
da skalst du se, hvor sagtelig
at natten den mon gå.”

Op så jomfru Else,
op til de stjerner små;
i graven sank den døde,
hun ham ej mere så.
Hjem gik jomfru Else,
hun var så sorrigfuld;
månedsdag derefter
lå hun i sorten muld.

17 Der er en ø i livet
(Adam Oehlenschläger)
Der er en ø i livet,
dens rette navn er elskovs ø,
af stejle fjeld omgivet
midt i den bitre sø.
Enhver som aner øens fryd,
sig ønsker derhen og iler derhen,

“Oh, every time thy heart is glad,
and joy is in thy mind,
then is my dark coffin
with red rose petals lined;
and every time thy heart is sad
and woe is in thy mind,
then is my dark coffin
with the thick black heart's-blood lined.

Hearken, Lady Else,
hear'st thou the red cock crow?
Now to the grave must all the dead
and with them I must go.
Look thou up to the heavens
where the small stars shine so gay,
soon shalt thou see how softly
the night is stol'n away.”

Lady Else looked upon the sky
where the small stars shone o'er;
into the grave the dead man sank,
and never she saw him more.
Home went Lady Else –
alas and lack-a-day,
when but a month was past and gone
in the black earth she lay.

In life there is an island
(Adam Oehlenschläger)
In life there is an island,
its true name is the isle of love;
steep fells surround it
in the midst of a bitter lake.
Any who glimpse the isle's delights
wish themselves there and hasten there,

„Wenn du dich erfreuest
wohl ohne Schmerz und Not,
dann ist mein Sarg bestreuet
mit jungen Rosen rot;
wenn du dich betrübest
im kummervollen Mut,
dann ist mein Sarg da drinnen
voll von geronnenem Blut.

Schon kräht der Hahn, der rote,
er ruft zum Grabe mich.
Zum Grab gehört der Tote,
drum muss ich lassen dich.
Schau hinauf zum Himmel
und zu den Sternelein;
es weicht schon vor dem Tage
ihr nächtlich blasser Schein.“

Auf sah Jungfrau Ilse,
auf zu den Sternelein.
In's Grab sank schnell der Tote,
es konnt' nicht anders sein!
Heim ging Jungfrau Ilse,
das Herz gar sehr beschwert,
Montatag nach diesem
lag sie in schwarzer Erd.

Es gibt ein Land im Leben
(Adam Oehlenschläger)
Es gibt ein Land im Leben,
man nennt es Amors Vaterland,
von Meer und Fels umgeben,
gar vielen unbekannt.
Wer nur des Eilands Freuden ahnt,
der wünscht sich dahin und eilet dahin,

men vender snart tilbage
med revne sejl igen.

Men er man først deroppe,
har overvundet fjeldets is,
da bag de golde toppe
grønt smiler Paradis.
Der finder hver en bejler god
i kølige lund sin kærlige mø,
og månens fulde lue
belyser glædens ø.

Dog i den skønne have
ved floden er en kirkegård,
så mange sunkne grave
med sorte kors dér står.
O salig den, som hviler dér!
Han blegnede med sin hjertenstro.
Sig eviggrønt og roser
om deres grave sno.

[18]

Signelil

(Severus S., alias C.E.F. Weyse)

Signelil sad i kakkelovnskrog,
tårerne runde så stride.
Moderen stod med en nyttig bog
trolig ved datterens side.
Signelil græd for en elsket ven,
som til kampen var dragen hen
mod Saracenernes rige;
ynker den arme pige!

Himmelen var som aske grå,
stormen så hvinende varsled';
Signes befindende var som så,

but soon they will return
with tattered sails again.

But once a man has come there,
has overcome the mountain ice,
behind the barren summits
Paradise smiles green.
There every good wooer finds
his loving maid in a cool grove
and the full sheen of the moon
lights up the isle of joy.

Yet in that garden fair there is
a churchyard by the river,
where so many sunken graves
with black crosses stand.
O blessed he who rests there!
With his true love he faded,
and evergreens and roses
twine around their grave.

Signelil

(Severus S., alias C.E.F. Weyse)

Signelil sat in the chimney nook,
shedding the salt, salt water.
Her mother stood with a cookery book,
for to console her daughter.
Signelil wept for her lover gay,
for he to the wars was gone away
to fight the Saracen pagan.
Pity the poor young maiden!

The sky above was an ashen gray,
the very firmament shivered;
Signelil felt much the same way,

kehrt aber bald zurücke
mit ganz zerrissnem Sinn.

Doch hast du froh erstiegen
die schneebedeckte Felsenwand,
dann siehst du grünend liegen
ein paradiesisch Land.
Des Lebens Kleinod findest du,
die liebende Braut im kühlgigen Hain,
und Zauberglanz verbreitet
des Mondes Silberschein.

Allein im schönen Garten
am Strome liegt ein Gottesfeld,
wo deiner Gräber warten
und eine Schlummerwelt.
O selig wer erst dorten ruht!
Er schlummerte mit der Trauten ein,
und Ewiggrün und Rosen
umblühn den Leichenstein.

Signelil

(Severus S., alias C.E.F. Weyse)

Signelil saß in der Kachelofenecke,
die Tränen rannen so heiß.
Die Mutter stand mit einem nützlichen Buch
getreulich der Tochter zur Seite.
Signelil weinte um einen geliebten Freund,
der in den Kampf gezogen war
gegen das Reich der Sarazenen;
bedauert das arme Mädchen!

Der Himmel war wie Asche grau,
der Sturm so heulend Unheil kündete;
Signelils Befinden war so lala,

nyligen havde hun barslet.
Moderen laved' en barselgrød,
salten tåre i grøden flød,
hun for sit barn monne græde,
moderens trøst og glæde.

Grøden var lavet, og moderen gik
den til sin datter at bære;
hjertelig tak hun af Signelil fik:
"Moder, velsignet du være!"
Moderen blev så hjerteglad,
Signelil spiste det hele fad,
sank så i dødens arme.
Himmelen sig forbarme!

Op sprang døren, og blodig og bleg
elskerens genfærd sig viste,
trådte til Signelil, studsed og skreg:
"Ak, hun tildøde sig spiste!
Var det din troskab, du falske mø?
Burde du ikke af længsel dø,
som det er skik i Norden?"
Ånden sank vred i jorden.

Mod'ren af skræk fik apopleksi,
livløs hun segned' på tilje.
Midnattens måne gik ruden forbi,
så på den stakkels familie.
Månen vender sit ansigt bort,
natten bliver nu ravnensort,
rædsomt uglerne tude!
Hermed er visen ude.

she'd lately been delivered.
Her mother she made a christening-gruel;
in the tureen she wept a pool –
all for her child this sadness,
the mother's comfort and gladness!

The gruel was made, the mother bore
the tub in from the kitchen;
Signelil's cup it runneth o'er:
"Mother, my benediction!"
With joy the mother's heart does glow,
but Signelil eats the gruel all in one go.
Oh Lord, the girl's a goner!
Heaven have mercy upon her!

The door flew open, and bloody and pale
came the lover's apparition,
stepped up to the maid with a startled wail:
"She hath eaten her perdition!
Was this thy troth, false maiden? Fie!
Couldst thou not for longing die,
as in the North we're fated?"
– and then evaporated.

The mother took a fit in her fright,
lifeless she fell on the cobbles.
The moon sails by in the pale midnight,
peeps in at the family's troubles.
The moon averts her face in pain,
raven-black the night again;
the owls hoot ghastly and pallid,
And that's the end of the ballad.

sie hatte erst neulich entbunden.
Die Mutter kochte Wochenbettbrei,
salzige Tränen flossen in den Brei,
sie um ihr Kind musste weinen,
der Mutter Trost und Freude.

Der Brei war gemacht, die Mutter ging,
ihn zu ihrer Tochter zu tragen;
herzlichen Dank sie von Signelil bekam:
„Mutter, sei gesegnet!“
Die Mutter ward so herzensfroh,
Signelil aß die ganze Schüssel voll,
sank dann in des Todes Arme.
Der Himmel möge sich erbarmen!

Auf sprang die Tür und blutig und bleich
der Geist des Geliebten sich zeigte,
trat zu Signelil, stutzte und schrie:
„Ach, sie hat sich zu Tode gegessen!
War dies deine Treue, du falsche Maid?
Müsstest du nicht vor Sehnsucht sterben,
wie das im Norden Brauch ist?“
Der Geist versank zornig im Boden.

Vor Schreck bekam die Mutter Apoplexie,<
leblös sank sie auf die Dielen.
Der Mitternachtsmond glitt an der Scheibe vorbei,
blickte auf die arme Familie.
Der Mond wendet sein Antlitz ab,
die Nacht wird nun rabenschwarz,
grässlich die Eulen schreien!
Damit ist das Lied zu Ende.

19 Skin ud, du klare solskin

(Thor Lange)

Skin ud, du klare solskin,
og før os våren til,
og før to elskende sammen,
som gerne tilsammen vil.

Hen over høje bjerge
der ligger dyben sne.
Den kan ej tø og smelte,
før Gud det lader ske.

Se, Gud lod sneen smelte;
nu grønnes det fjernt og nær.
Krist glæde fader og moder;
jeg går til min hjertenskær.

20 Himlen ulmer svagt i flammerødt

(Thor Lange)

Himlen ulmer svagt i flammerødt
bag de dunkle graner, bag de drømmende.
Skjult, hvor skyggen falder tæt og blødt,
synger nattergalen højt og strømmende.

Aftenstjernen dirrer stor og blank
mod den matte guldgrund sig fortonende.
Nåleskoven dufter. Mørket sank
over jord, befriende, forsonende.

Hele dagen har du tappert stridt
uden suk, med blege læber smilende.
Græd nu, stakkels søster, græd kun frit,
tvangløst i din dybe smerte hvilende.

Shine out, o brightest sunshine

(Thor Lange)

Shine out, o brightest sunshine
and light us to the spring,
two lovers' hearts that will be joined
together you shall bring.

Over the tall mountains
there lies the deepest snow.
It shall neither melt nor thaw
before God makes it so.

Behold, God made the snow to melt;
far and near the green may grow.
Christ bring joy to father and mother;
to my true love I may go.

The sky gleams a faint flame-red

(Thor Lange)

The sky gleams a faint flame-red
behind the dark firs, behind the dreamers.
Hidden where the shade falls thick and soft
the nightingale sings high and flowing.

The evening star trembles, large and shining
against a dull-gold background fading.
Pine forest fragrance and darkness sink
liberating, atoning, over the earth.

All the day you have bravely struggled
without a sigh, with pale lips smiling.
Weep now, poor sister, weep now freely,
unconstrained, in your deep torment resting.

Schein zu, du klare Sonne

(Thor Lange)

Schein zu, du klare Sonne,
und führ den Lenz uns zu,
und führ zwei Liebende zusammen,
die gern zusammen wollen.

Hin über hohe Berge,
dort liegt der tiefe Schnee.
Der kann nicht tauen, nicht schmelzen,
bevor Gott es geschehen lässt.

Sieh, Gott ließ den Schnee schmelzen,
jetzt grünt es fern und nah.
Christus freue Vater und Mutter,
ich geh zu meiner Herzliebsten.

Der Himmel glüht schwach in Flammenrot

(Thor Lange)

Der Himmel glüht schwach in Flammenrot
hinter den dunklen Tannen, hinter den Träumenden.
Verborgен, wo der Schatten dicht und weich fällt,
singt die Nachtigall laut und strömend.

Der Abendstern zittert groß und blank
vor dem matten Goldgrund verschwimmend.
Der Nadelwald duftet. Die Dunkelheit senkte sich
auf die Erde, befreiend, versöhnend.

Den ganzen Tag hast du tapfer gestritten
ohne Seufzer, mit bleichen Lippen lächelnd.
Weine nun, arme Schwester, weine nur frei,
ohne Zwang in deinem tiefen Schmerz ruhend.

[21] Silde den aften, der dug driver på.

(Thor Lange)

Silde den aften, der dug driver på,
udleder svenden sin ganger grå.
Sadel af sølv og bidsel af guld;
selv rider svenden så frydefuld.
I bie mig vel.

Månen er lys og natten klar,
så mangefold glæde hans hjerte bar.
Han bandt sin hest udi Rosenslund,
han minded sin skønne jomfru på mund.
I bie mig vel.

“Vi ses vel atter en sommertid,
der dagen er lang og natten blid.
Vi ses vel atter så god en vår,
at aldrig mere jeg fra dig går.
I bie mig vel!”

[22] Lille røde rønnebær

(Thor Lange)

Lille røde rønnebær,
lille søde hjertenskær!
Tænk, i dag ved kirkefesten blev der lyst for os af
præsten,
lille røde rønnebær,
lille rønnebær!

Lille hvide rosmarin,
lille blide kæreste min!
Tænk, i dag om otte dage er du min, og jeg din
mage,
lille hvide rosmarin,
lille rosmarin!

Late in the evening, as the dew falls

(Thor Lange)

Late in the evening, as the dew falls,
the youth leads out his good grey steed.
Saddle of silver, bridle of gold;
and full of joy the youth he rides.
O tarry for me.

Bright the moon and clear the night;
many a joy his young heart bore.
He tethered his horse in the rose tree grove,
he kissed the mouth of his fair love.
O tarry for me.

“We’ll meet again in a summer time
when the day is long and the night is mild.
We’ll meet again in a spring so fine
that never more I’ll leave your side.
O tarry for me!”

Little red rowanberry

(Thor Lange)

Little red rowanberry,
sweet little heart of mine!
Think, today at the holy feast the priest read the
banns for us,
little red rowanberry,
little rowanberry!

Little white rosemary,
sweet little dearest one!
Think, in a week from now, you’ll be mine, and I
your husband,
little white rosemary,
little rosemary!

Spät am Abend, als Tau sich senkt

(Thor Lange)

Spät am Abend, als Tau sich senkt,
der Jüngling sein graues Ross fortlenkt.
Sattel aus Silber und Trense aus Gold,
der Jüngling reitet so wohlgemut.
Ihr harret wohl mein.

Hell ist der Mond und klar die Nacht,
im Herzen war vielfache Freude entfacht.
Er band sein Pferd im Rosenhain,
gedachte des Munds seines Liebchens fein.
Ihr harret wohl mein.

„Wir sehn uns wohl wieder zur Sommerszeit,
wenn der Tag ist lang und sanft die Nacht.
In so gutem Lenz wir uns wohl wiedersehen,
dass nie mehr ich muss von dir gehen.
Ihr harret wohl mein.“

Kleine rote Vogelbeere

(Thor Lange)

Kleine rote Vogelbeere,
kleines, liebes Feinsliebchen!
Denk, beim Kirchenfest heute verkündete der
Pfarrer unser Aufgebot,
kleine rote Vogelbeere,
kleine Vogelbeere!

Kleines weißes Rosmarin,
kleine sanfte Liebste mein!
Denk, heute in acht Tagen bist du mein und ich
bin dein Gatte,
kleines weißes Rosmarin,
kleines Rosmarin!

Brunet af solen og vædet af regnen
synker du stille, med kraftsløs segnen,
ned på min vej, som et bud fra den svundne,
smertelig savnede, aldrig genfundne
skat, jeg besad.

Husker du våren med morgensols glæde,
middagens mildhed og aftendugs væde?
Husker du græsset med stjerner i bunden,
duften af bukkar og trindt om i lunden
fuglenes kvad?

Husker du somren med strålernes glitren,
sejlende skyer og luftbølgens sitren.
Rosernes blussen og biernes vrимlen,
kærlighedshymnen, der steg imod himlen
jubilende glad?

Høsten er kommen med rosernes visnen,
snart kommer vintren med dødsbundens isen,
snefald på jorden og snefald i hjertet,
dækkende alt, hvad der fryded og smerted,
elskov og had.

Jeg er som du kun et løvskud i skoven,

(Chr.K.F. Molbech)

Browned by the sun and wet by the rain,
silent you sink, feeble and fainting,
down on my path, like a message from the departed,
painfully lost, never recovered
treasure I owned.

Do you remember the spring and the
 morning sun's joying,
the mildness of noon and the damp of the
 evening dew?
Do you remember the grass with stars in its depths?
Scent of the woodruff and all around in the grove
the song of the birds?

Do you remember the summer with
glittering sunbeams,
clouds sailing by and rippling waves of the air,
blazing of roses and swarming of the bees,
the hymn of love that rose up to the heavens,
joyful and gay?

Autumn has come with the withering of the roses;
soon comes the winter with icy chill of death,
snowfall on ground and snowfall too in the heart,
covering all that delighted, tormented,
loving or hating.

I am like you but a leaf shoot in the forest;

(Chr.K.F. Molbech)

Gebräunt von der Sonne und getränkt vom Regen
sinkst du still, mit kraftlosem Fall,
auf meinen Weg, wie ein Bote des entschwundenen,
schmerzlich vermissten, nie wiedergefundenen
Schatzes, den ich besaß.

Erinnerst du dich an den Lenz mit der Freude
der Morgensonne,
der Milde des Mittags und der Nässe
des Abendtaus?
Erinnerst du dich an das Gras mit Sternen im Grund,
den Duft von Waldmeister und ringsum im Hain
das Zwitschern der Vögel?

Erinnerst du dich an den Sommer mit
Strahlengeglitzer,
ziehenden Wolken und dem Zittern der Luftwelle.
An das Erröten der Rosen und das Bienenengewimmel,
die Liebeshymne, die zum Himmel stieg,
jubelnd froh?

Die Ernte ist hier mit dem Welken der Rosen,
bald kommt der Winter mit eisiger Todeskälte,
Schneefall auf Erden und Schneefall im Herzen,
alles deckend, was freute und schmerzte,
Liebe und Hass.

Ich bin wie du nur ein Laubtrieb im Wald,

lær mig at bøje mig tavs under loven,
lær mig at synke til jord uden klagen,
lær mig at skilles fra lyset og dagen
tyst som et blad!

24 I Würzburg ringe de klokker til fest
(Thor Lange)

I Würzburg ringe de klokker til fest;
I Würzburg hue mig pigerne bedst.
Forneden i dalen gå bækkene små,
der går og hun, som min hu ligger på.

De bække vorde den stride flod –
det hjælper mig intet, jeg er dig så god.
Og floden rinder i salten hav,
der rinder med hvert ord du mig gav.

Hundred ord og løfter ti,
lidt falskhed er der altid deri.
Dog var du min kærest en ringe tid,
derfor gøre Gud din lykke blid!

25 Åkande
(Wilhelm Bergsøe)

Du, min stille lotusblomst, fra skovsøens rand,
du svane, som på bølgen dig vugger,
sig, synker du om natten til drømmenes land?
er det derfor, at din krone du lukker?

Er det derfor, du sænker dig i skovdybets væld,
når aftenstjernen over dig blinker?
ak, åben mig dit bæger blot en eneste kvæld,
det er mere end drømmen, som dig vinker.

teach me to bend and yield to the law in silence,
teach me to sink to the earth with no complaining,
teach me to part from the light and the day,
quiet as a leaf!

The bells of Würzburg ring for the feast
(Thor Lange)

The bells of Würzburg ring for the feast.
The maids of Würzburg please me most.
Down in the valley the small streams run,
and there my heart is set on one.

Those streams to a rushing river grow –
but what does it help to love you so?
The river runs into the salt, salt sea
and with it each word you gave to me.

A hundred words, ten promises free,
some little lie there will always be.
Yet you were my dear a little time,
so God grant you a fortune kind!

Water-lily
(Wilhelm Bergsøe)
You, my quiet lotus flower from the edge of
the forest lake;
you swan that rocks and bobs upon the wave,
say, do you sink in the night to the land of dreams?
Is this why you close your petalled crown?

Is this why you descend to the depths of the forest
when the evening star above you twinkles?
Oh, open me up your bowl for a single evening;
'tis more than the dream that beckons.

lehr mich, still mich zu beugen unter das Gesetz,
lehr mich, ohne Klage zu Boden zu sinken,
lehr mich, von Licht und Tag mich zu trennen,
stille wie ein Blatt!

In Würzburg läuten die Glocken zum Fest
(Thor Lange)

In Würzburg läuten die Glocken zum Fest,
in Würzburg mag ich die Mädchen am liebsten.
Unten im Tal hüpfen die Bächlein,
dort hüpf't auch sie, nach der mich verlangt.

Die Bäche werden zum reißenden Fluss –
es hilft mir nichts, ich bin dir so gut.
Und der Fluss fließt ins salzige Meer,
fort fließt dort jedes Wort, das du mir gabst.

Hundert Worte und Versprechen zehn,
ein wenig Falschheit liegt immer darin.
Doch warst du mein Liebchen kurze Zeit,
deshalb mache Gott dein Glück sanft!

Seerose
(Wilhelm Bergsøe)
Du, meine stille Lotusblume vom Ufer des Waldsees,
du Schwan, der auf den Wellen sich wiegt,
sag, sinkst des Nachts du in Traumesland?
Schließt du deshalb deine Krone?

Senkst du deshalb dich in Waldtiefes Quell,
wenn über dir der Abendstern funkelt?
Ach, öffne mir deinen Becher nur einen Abend,
das ist mehr als der Traum, der dir winkt.

26 **Snart er de lyse nætters tid forbi**
(*Holger Drachmann*)
Snart er de lyse nætters tid forbi,
og mørket stiger bag de dybe vande,
og bølgen spiller op den melodi,
som nu kun nynnes svagt ved sundets strande.

Snart strækker fuglen vingen over hav
og sætter kursen efter fjerne zoner,
snart vil naturen sørge på sin grav:
da må vi synge vel i andre toner.

Men endnu spreder sommernattens skær
ud over sø og land de lyse vinger,
og endnu tegner højt bag skovens træer
daggryets gud sit navn med gylden finger.

Og endnu driver nattens bris vor båd,
en stille vandringsmand ad stille veje,
og endnu har til sang og klang vi råd,
vi, som har morgenskærrets guld i eje.

27 **Og da jeg sejled dit hus forbi**
(*Holger Drachmann*)
Og da jeg sejled dit hus forbi,
da kunne jeg næppe fatte,
at det var dig, som gemtes deri,
den dyreste af mine skatte.

Jeg så kun dit tag; i aftenens stund,
mod solens synkende lue,
det tegnede mørkt mod den glødende grund
en kæmpehøjs blånende bu.

Soon the time of the light nights will be past
(*Holger Drachmann*)
Soon the time of the light nights will be past
and darkness will rise behind the deep waters,
and the waves will up and play that melody
that now is only hummed low by the shores of
the sound.

Soon the bird will spread its wings over the sea
and set its course for zones of far away;
soon nature will grieve over its own grave.
Then surely we must sing a different music.

But still the light of the summer night is spreading
its bright wings out over lake and land,
and still on high behind the trees of the forest
the god of dawn signs his name with golden finger.

And still the night-time breeze drives our boat on,
a silent wanderer in its silent passage,
and still we can pay the price of our song and music,
we who possess the gold of the light of morning.

And as I sailed past your house
(*Holger Drachmann*)
And as I sailed past your house,
'twas hard for me to fathom
that it was you that was hidden there,
the dearest of all my treasures.

I saw but your roof; in the evening hour
in the sinking flame of the sun
it outlined dark against glowing ground
the fading arch of a barrow.

Bald ist die Zeit der hellen Nächte vorbei
(*Holger Drachmann*)
Bald ist die Zeit der hellen Nächte vorbei,
und das Dunkel steigt hinter den tiefen Wassern,
und die Welle spielt auf die Melodien,
die jetzt an den Stränden des Sunds nur leise
man summt.

Bald streckt der Vogel den Flügel über das Meer
und nimmt Kurs auf ferne Zonen,
bald trauert die Natur auf ihrem Grab:
Dann müssen wir wohl in anderen Tönen singen.

Doch noch breitet der Schein der Sommernacht
über Meer und Land aus die hellen Flügel,
und noch malt hoch hinter den Bäumen im Wald
der Gott der Morgendämmerung seinen Namen
mit goldenen Fingern.

Und noch treibt die Brise der Nacht unser Boot,
ein stiller Wanderer auf stillen Wegen,
und noch leisten wir uns Sang und Klang,
wir, die wir das Gold des Morgenschimmers besitzen.

Und als ich an deinem Haus vorbei segelte
(*Holger Drachmann*)
Und als ich an deinem Haus vorbei segelte,
da konnte ich kaum fassen,
dass du dort drin verborgen warst,
der teuerste meiner Schätze.

Ich sah nur dein Dach; in der Abendstunde
vor der sinkenden Lohe der Sonne
zeichnete es dunkel auf dem glühenden Grund
den blauenden Bogen eines Hünengraves.

Når solen den sørgende jord har forladt
og slukt under sø sine flammer,
så ligger du stille, min dyre skat,
gemt i dit ensomme kammer.

Du venter; højt på den vilde sø
din viking tumler med skuden.
Han har endnu ikke lært sig at dø,
må sejle sin sø dig foruden.

[28] Jeg sejled en nat over havet

(Holger Drachmann)

Jeg sejled en nat over havet,
ej sol gik ned, ej glans blev slukt,
solen lå dér bag næsset,
på klem var dens øje lukket;
det var i den lyse sommer, hvor solen
kun på skrømt går ned,
jeg blundede med åbne øjne,
mens skibet på havet gled.

Og havet tog til at nynne,
hvor blidt det lød, hvor mild en klang,
som formed en kvindelæbe
den bølgede vuggesang;
og ånder en kvindetanke
i disse dæmpede ord,
så er det vel dig, Alvilde,
som er på skibet ombord.

Jeg sejled en nat over havet,
ej sol gik ned, ej glans blev slukt,
jeg så, hvor du havde
dit øje i drømmende vemod lukket.
Der sad vi side om side og lytted,

When the sun has left the grieving earth
and doused its flames in the lake,
you lie there still, my treasure dear,
in your lonely chamber hidden.

You wait, as high on the wild waves
your Viking struggles with his boat.
He has not yet learned how to die,
and must sail his sea without you.

Over the sea I sailed one night

(Holger Drachmann)

Over the sea I sailed one night,
no sun went down, no glow was quenched;
the sun lay there behind the point,
its eye was but half-closed;
'twas the bright summer, when the sun
only pretends to go down;
I dozed with open eyes
as the ship slid over the sea.

The sea began to sing low –
how soft it was, that gentle sound,
as if a woman's lips formed
the rocking song of the waves;
and if a woman's thoughts breathe
through these muted words,
they must be yours, Alvilde,
who are aboard the ship.

Over the sea I sailed one night,
no sun went down, no glow was quenched;
I saw how you had closed
your eyes in dreaming sadness.
We sat there side by side and listened

Wenn die Sonne die trauernde Erde verlassen
und unter dem Meer ihre Flammen gelöscht hat,
dann liegst du still, mein teurer Schatz,
verborgen in deiner einsamen Kammer.

Du wartest; hoch auf der wilden See
meisterst dein Wikinger sein Boot.
Er hat das Sterben noch nicht gelernt,
muss sein Meer ohne dich befahren.

Ich fuhr eines Nachts übers Meer

(Holger Drachmann)

Ich fuhr eines Nachts übers Meer,
die Sonne nicht sank, der Glanz nicht erlosch,
die Sonne lag dort hinter der Spitze,
das Auge halb geschlossen;
es war im hellen Sommer, wenn die Sonne
nur zum Schein untergeht,
ich schlummerte mit offenen Augen,
während das Schiff auf dem Meer dahinglitt.

Und das Meer begann leise zu singen,
wie sanft es tönte, wie mild es klang,
als forme eine Frauenlippe
das schaukelnde Wiegenlied;
und atmet es ein Frauengedanke
in diesen gedämpften Worten,
so bist du es wohl, Alvilde,
die an Bord des Schiffes ist.

Ich fuhr eines Nachts übers Meer,
die Sonne nicht sank, der Glanz nicht erlosch,
ich sah, dass du dein Auge
in träumender Wehmut geschlossen hattest.
Da saßen wir Seite an Seite und lauschten,

imens bølgen klang:
Alvilde, jeg kender den nynnen,
den hedder Nirwanas Sang.

[29] Genboens første vise

(Sophus Bauditz)

Vinden den flyver i verden ud,
bærer så mangt et lønligt bud
vidt over dal, over lide.

Flyv da, min sang, for vinden kun hen,
tabes den, har jeg vel fler igen,
fler end jeg selv tør vide.
Mød mig her, min hjertenskær,
når duggen falder i dale.

Lyt til mit dæmpede strengespil,
tag mine sange, hvem der vil,
de er med vinden i følge.
Ordene kan vel alle forstå,
en dog kun hører mit hjerte slå
dybt under sangens bølge.
Mød mig her, min hjertenskær,
når duggen falder i dale.

to the music of the waves:
Alvilde, I know that melody low,
'tis called Nirvana's Song.

The Neighbour's First Song

(Sophus Bauditz)

Into the world the wind it flies,
bearing its message of secret sighs
far over lea, over valley.

Fly then, my song, with the wind if you will,
should you be lost, I have songs still,
more than I care to tally.
Meet me here, love of my heart
when dew falls in the valley.

Listen who will to my muted strings,
take the songs that my full heart sings
as wind-borne they go winging.
Words in the wind though all may hear,
one alone feels my heart beat clear
deep beneath the singing.
Meet me here, love of my heart
when dew falls in the valley.

während die Welle erklang:
Alvilde, ich kenne das leise Singen,
es heißt Nirwanas Lied.

Das erste Lied des Nachbarn

(Sophus Bauditz)

Der Wind, der fliegt um die Welt,
trägt so viele geheime Botschaften
weit über Tal, über Land.

Fliege nur, mein Lied, vor dem Wind dahin,
geht es verloren, hab' ich wohl andre,
mehr als ich selbst zu wissen wage.
Komm hierher, mein Herzliebchen,
wenn der Tau in Tälern fällt.

Lausche meinem gedämpften Saitenspiel,
mag meine Lieder nehmen, wer sie will,
sie folgen dem Wind.
Die Worte können wohl alle verstehen,
doch eine nur hört mein Herz schlagen
tief unter der Liedeswelle.
Komm hierher, mein Herzliebchen,
wenn der Tau in Tälern fällt.



MATHIAS HEDEGAARD

DDD

Recorded at the DR Concert Hall on 12-13 and 15-16 October 2009

Recording producer: Henrik Sleiborg

Sound engineer: Lars Christensen

Editing engineers: Henrik Sleiborg and Lars Christensen

© 2010 Dacapo Records, Copenhagen

© 2010 Dacapo Records, Copenhagen

Research and liner notes: Sten Høgel

English translation: James Manley

English translation of the sung text: James Manley

Deutsche Übersetzung: Monika Wesemann

Deutsche Übersetzung der Gedichte: Monika Wesemann

Proofreader: Svend Ravnkilde

Graphics: Denise Burt

Design: elevator-design.dk

Photo p. 62: © Suste Bonnén

Dacapo acknowledges, with gratitude, the financial support of Weyse Fonden

This CD has been made in cooperation with the Danish Broadcasting Corporation **DR**

8.226141

DACAPO

DANMARKS NATIONALE
MUSIKANTOLOGI

Dacapo Records, Denmark's national record label, was founded in 1986 with the purpose of releasing the best of Danish music past and present. The majority of our recordings are world premieres, and we are dedicated to producing music of the highest international standards.

